

孔子  
学院

# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2020年3月

|| 02 ||

MART 2020

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

邮发代号：80-753 | ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第59期 | ВЫПУСК 59

“美丽书桌”走进贫困家庭

«Красивая парта» входит  
в бедные семьи

女皇武则天

Императрица У Цзэтянь

中国三八妇女节

Восьмое марта в Китае

胡愈之《辛亥革命与我》

Ху Юйчжи. Синьхайская  
революция и я

# “中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

# «МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019–2020俄罗斯–白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

## 巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔梅克国立大学孔子学院  
(2019年5月13日–18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂  
(2019年9月1日–9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院  
(2019年9月4日–11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学  
(2019年9月12日–14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院  
(2019年9月23日–10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日–21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院  
(2019年10月10日–25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂  
(2019年10月15日–30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院  
(2019年11月15日–12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月–3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月–6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院  
(2020年5月28日–6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновляющих этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

## Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

3月  
МАРТ 2020

主管： 中华人民共和国教育部  
主办： 孔子学院总部  
编辑出版： 《孔子学院》编辑部  
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞  
副总编辑： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪  
主编： 樊钉  
副主编： 程也  
编辑： 米珍妮 屠羌羌  
翻译： 索娜嘉 林一诺 米罗诺娃 薇拉  
审校： 赫理普诺夫 杨美华  
艺术总监： 尤特  
美术设计： 吴莲娜  
校对： 罗马诺娃  
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司  
国际连续出版号： ISSN1674-9731  
国内统一刊号： CN11-5960/C  
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码： 100088  
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843  
传真： 0086-10-58595919  
电子信箱： kongzi@hanban.org  
网址： www.cim.chinesecio.com  
邮发代邮发代号： 80-753

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号  
邮政编码： 630073  
联系电话： +7-383-3463431  
传真： +7-383-3460209  
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики  
Учредитель: Штаб-квартира Институтов Конфуция  
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»  
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй  
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци  
Ответственный редактор: Фань Дин  
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е  
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань  
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева  
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрипунов, Ян Мэйхуа  
Главный дизайнер: Ю Тэ  
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова  
Корректор: У. Л. Романова  
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин  
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731  
Китайский номер печатного издания: CN11-5960/C  
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150  
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дзэньмэньвай, 129  
Почтовый индекс: 100088  
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843  
Факс: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org  
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20  
Контактный телефон: +7-383-3463431  
Факс: +7-383-3460209  
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

## 郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

## ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



# 目录



## ■ 脱贫攻坚

06 “美丽书桌”走进贫困家庭

## ■ 孔院八方

10 亚美尼亚孔子学院成功举办首届“汉语微课教学比赛”

14 书香滋养中俄儿童情谊

——“中国孩子的书香世界”儿童绘本展圣彼得堡站落下帷幕

19 特殊时期一场跨越时空的知识盛宴

——在线国际研讨会《现代教师可持续发展体系》成功举办

## ■ 中国历史

23 女皇武则天

30 麒麟外交



14

# 目录



## ■ 说古论今

37 《论语》选读示例(四)

## ■ 当代中国

46 闰年

55 中国人怎么过三八妇女节

## ■ 成语故事

64 打草惊蛇

## ■ 汉语课堂

66 可以说“你太好”吗?

## ■ 文学角落

71 胡愈之简介

72 胡愈之《辛亥革命与我》

## ■ 信息发布

80 《孔子学院》期刊征稿启事

# СОДЕРЖАНИЕ



10

## ■ БОРЬБА С БЕДНОСТЬЮ

07 «Красивая парта» входит в бедные семьи

## ■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

10 Институт Конфуция в Армении успешно провел первый конкурс мини-уроков китайского языка

14 Как книги укрепляют дружбу детей России и Китая  
Заккрытие Выставки современной китайской детской книги в Санкт-Петербурге

19 Триумф знаний в непростое время  
Успешно прошла онлайн конференция «Система устойчивого развития современных педагогов»

## ■ ИСТОРИЯ КИТАЯ

23 Императрица У Цзэтянь

30 Цилиневая дипломатия

## ■ ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

37 Читаем избранные речения из «Бесед и суждений» («Луньью»). Часть четвертая



14

## ■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

46 Високосный год

54 Восьмое марта в Китае

## ■ КИТАЙСКИЕ ИДИОМЫ

65 Косив траву, спугнул змею

## ■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

66 Можно ли сказать 《你太好》?

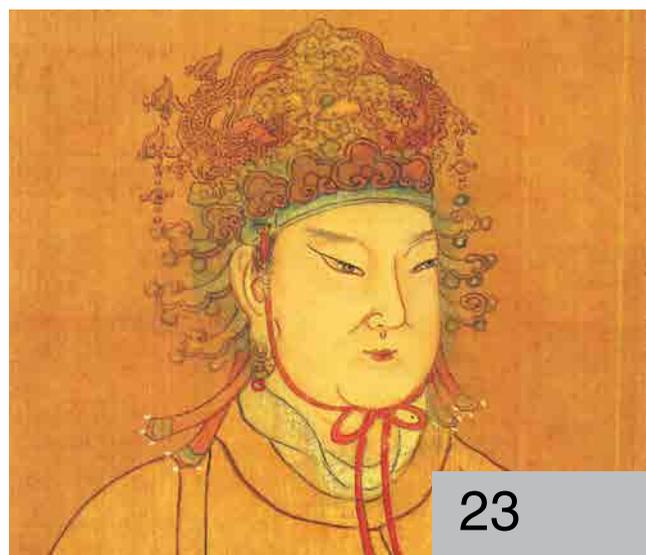
## ■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

71 Ху Юйчжи

72 Ху Юйчжи. Синьхайская революция и я

## ■ ИНФОРМАЦИЯ

80 Приглашение к публикации в журнале  
«Институт Конфуция»



# “美丽书桌” 走进贫困家庭

■ 摘编自人民日报海外版

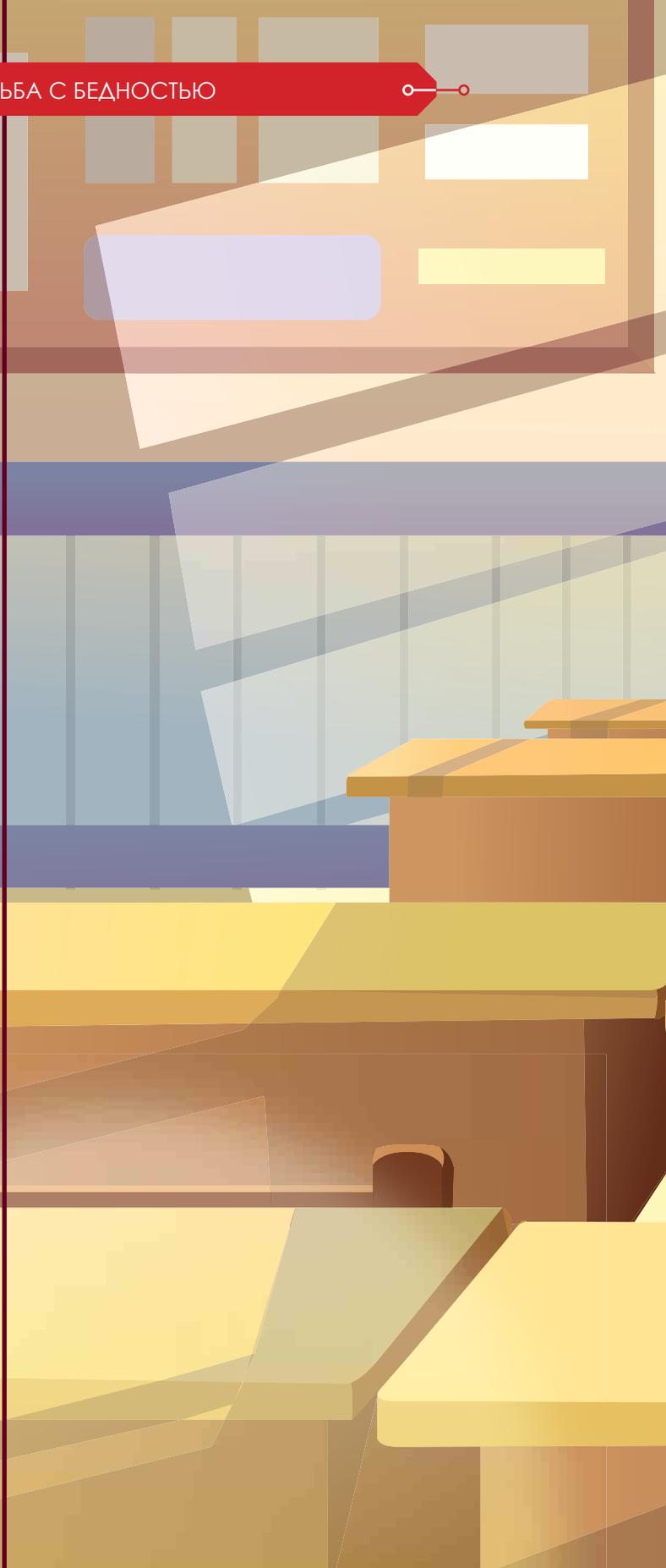
2020年是中国全面建成小康社会的收官之年。打赢脱贫攻坚战，无疑是重中之重。教育乃是脱贫的重要手段，让贫困地区的孩子们接受良好教育，这才是根本的扶贫之策。以教育扶贫为救助的核心要素，是解决一个地区贫困问题的基石。培养一名贫困学生，脱贫一户贫困家庭，就是造福一村。

今年暑假，河北省承德市隆化县的六年级学生李静宣过得与以往有些不同。相比于出门玩耍，她在家里拥有了一块自己的天地——一张白色书桌。“有了书桌就不需要趴在炕上写作业了，还可以在桌上画画、读书，朋友们羡慕极了！”李静宣说，书桌成了她心中的“珍宝”。

李静宣的“珍宝”，来自隆化县的“美丽书桌”活动。

“美丽书桌”是爱心企业捐款资助、承德爱心联盟志愿者协会参与实施的公益活动，资助对象为隆化县建档立卡贫困户家里正在接受义务教育的学生。活动将为学生免费安装书桌，打造舒适的学习环境。

隆化县是国家级贫困县，也是河北省十大深度贫困县之一。村子贫困户家里大多3间平房，吃饭、待客、储物都得占地，没有学习的空间，孩子们只



## «КРАСИВАЯ ПАРТА» ВХОДИТ В БЕДНЫЕ СЕМЬИ

■ 摘编自人民日报海外版

Адаптировано из «Жэньминь жибао»  
(зарубежное издание))

Перевод с китайского: Е. Колпачкова

**2020** год — год, когда в Китае будет построено настоящее общество средней зажиточности. Победа в этой нелегкой борьбе с бедностью, несомненно, является главным приоритетом в стране сегодня. Важным средством борьбы с нищетой должно быть образование, и обеспечение качественным образованием детей в бедных районах — одна из основных стратегий в борьбе с нищетой. Преодоление бедности через образование и воспитание является краеугольным камнем в решении этой региональной проблемы. Возможность учиться детям из малообеспеченных семей избавит их семьи от проживания за чертой бедности, осчастливит всю деревню.

Эти летние каникулы шестиклассница из уезда Лунхуа в г. Чэндэ (пров. Хэбэй) Ли Цзинсюань провела не как обычно. Вместо прогулок и игр на улице она наконец обрела дома свой отдельный уголок — целый письменный стол белого цвета. «Когда есть парта, не надо залезать на печку, чтобы сделать домашнюю работу, за партой можно рисовать, читать. Все друзья мне завидуют!» Ли Цзинсюань говорит, что новый письменный стол стал для нее настоящим «богатством».

Это «богатство» Ли Цзинсюань получила благодаря социальной кампании «Красивая парта», развернувшейся в уезде Лунхуа.

Мероприятие финансируется за счет пожертвований компании «Ай синь» («Любящее сердце») и реализуется при участии волонтерской программы ассоциации «Ай синь» (гор. Чэндэ), целью кампании является обеспечение доступа к обязательному школьному образованию для учеников из малоимущих семей уезда Лунхуа, состоящих на социальном учете и нуждающихся в материальной помощи. В целях создания комфортных условий обучения этим учащимся бесплатно предоставляются учебные парты.

能跪趴在坑坑洼洼的炕上写作业。“孩子们说，他们想要一个书桌，能坐着写字，能放书包。”

感受到村里孩子在学习上的困窘，隆化县委宣传部长李坚提出“美丽书桌”的构想，希望贫困学生在家里也能专心学习。教育精准扶贫，不仅要关注学校教育，还要走入学生家庭。

“美丽书桌”从今年4月初开始实施，到5月初，完成了初阶段的试点工作。书桌已走进了22户贫困人家，每户费用在1600-2100元不等，初阶段的总花销约5万元。整个活动将覆盖全县符合条件的600多户贫困户。

这是一张白色烤漆的电脑桌，书桌组合了储物柜，上柜下桌。书桌也被精心布置：柜子一角的长臂猴娃娃，隔间里的新华词典、国内外名著，桌面上的盆栽、护眼灯、笔筒，这些物件都免费赠送给了孩子。有了书桌，孩子坐着舒服，学起来更“得劲”了。

细致的设计、周到的布置，让“美丽书桌”成了家庭里的“学习角”。田家营村的学生田博文上初中，学习任务紧，之前趴在炕上写作业，眼睛不舒服。他父亲说“孩子现在天天在桌前看书，学习上劲了。”

书桌还承载了孩子的小心思。“有一位小女孩说，她要每天在桌前写日记，再把日记本好好保管在抽屉里。”

“爱心书桌对贫困学生的帮助落在了实处，让孩子学起来更有信心。”田家营村村民李阳说道。“美丽书桌”让教育扶贫从学校转向家庭，为教育扶贫开拓新思路，让“精准”在家长的认可和孩子的雀跃中实现。

“教育扶贫，扶智还要扶志。我们希望能给孩子播下对美好生活的信念。”谢晨钊强调，“美丽书桌”能让受助学生从小就懂学习、会感恩、有理想。 ■

Уезд Лунхуа является одним из десяти самых бедных районов провинции Хэбэй. В деревнях тут у бедных семей в доме, в основном, лишь по три комнаты. Поест, принять гостей, что-то положить по хозяйству — все это требует площадей, поэтому в доме нет места для учебы. Ребенок может делать уроки только сидя на коленях или лежа на кане. «Дети хотели бы иметь парту, за которой можно сидеть, писать, положить портфель».

Проникнувшись тяжелым положением детей в вопросах учебы, председатель районного парткома по пропаганде Ли Цзянь выдвинул идею проведения акции «Красивая парта», чтобы помочь бедным учащимся решить проблему возможности сосредоточиться на учебе дома. Образование должно быть ориентировано не только на школьные занятия в классе, но и прийти к ученикам в дом.

В начале апреля этого года программа «Красивая парта» была запущена, а в начале мая была завершена начальная стадия пилотного проекта. В ходе ее реализации новые парты уже получили 22 малообеспеченных семьи, стоимость такой парты составляет примерно 1600–2100 юаней, общий объем расходов на начальном этапе составил около 50 000 юаней. Вся кампания охватит более 600 семей по всему уезду.

Это компьютерный стол белого цвета, в верхней части которого есть полки и отделения для хранения книг и мелочей. Наполнение парты также тщательно продумано: вот над столом пристроилась плюшевая мартышка, на полочке стоит словарь Синьхуа и книги знаменитых китайских и зарубежных писателей, есть настольная лампа с защитным стеклом для детских глаз, пенал-стаканчик для ручек, все это дети получают совершенно бесплатно. Когда ребята получают такую парту, за которой можно с комфортом сидеть, желание учиться у них будет еще больше.

Продуманный дизайн, заботливая комплектация превращают «Красивую парту» из обычного письменного стола в настоящий «учебный уголок» в доме. У школьника Тянь Бовэня из деревни Тяньцзяин, который учится в средней школе, оттого, что заданий было много, а делал он их лежа на кане, начались проблемы со зрением. Его отец говорит: «Ребенок теперь каждый день учится за столом, и от этого стал заниматься еще более усердно».

А еще парта умеет хранить детские секретики. Как рассказала нам одна маленькая девочка, она ведет дневник и каждый день что-то записывает в него, а хранит его в ящике своего стола.

«Помощь школьникам, которая пришла вместе с партами „Любящего сердца“, подоспела очень кстати, она дала детям из бедных семей стремление учиться дальше», — говорит крестьянин Ли Ян из деревни Тяньцзяин. — «Красивая парта» несет образование прямо в семьи, открывает новые горизонты для расширения программы обучения малоимущих детей и реализуется „точечно“ под контролем родителей и при полном ликовании самих детей».

«Помогая получить образование бедным, помогаешь развитию интеллекта и укрепляешь их волю. Мы хотим привить этим детям веру в лучшую жизнь». Как подчеркивает Се Чэньчао, «„Красивая парта“ позволит детям довольно рано проникнуться учебой, научиться быть благодарным и обрести мечту».

# 亚美尼亚孔子学院成功举办首届 “汉语微课教学比赛”



**Институт Конфуция в Армении  
успешно провел первый  
конкурс мини-уроков  
китайского языка**



#### 吴航上课

Преподаватель У Хан ведет занятие

**2020**年2月18日亚美尼亚埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院成功举办了首届“汉语微课教学比赛”，共计12名青年教师参加比赛。

“汉语微课教学比赛”自2019年11月开始，历时三个月完成。评委老师依照孔子学院教学规范中的课堂教学要求，本着公平公正的原则，从教姿教态、教学目标、教学环节、教学方法、教学指令、多媒体运用等几个方面进行评分。其中邵伊琪获得一等奖，吴航和黄成好获得二等奖，唐雪、王青青、李静鹤获得三等奖。周宸伊、赵思源、林爽、刘姣、王瑋、王鹏洁获得优秀奖。

**18** февраля 2020 года в Ереване (Армения) в Институте Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова успешно завершился первый конкурс мини-уроков китайского языка, в котором приняли участие 12 молодых преподавателей.

Конкурс мини-уроков китайского языка стартовал в ноябре 2019 года и завершился по прошествии трех месяцев. Оценка результатов проводилась в соответствии с требованиями образовательных стандартов аудиторных занятий Института Конфуция, на принципах равенства и справедливости в зависимости от форм и методов обучения, целей преподавания, стадии обучения, методических указаний, возможности применения мультимедийных средств и других аспектов. Победителем конкурса стала Шао Ици, У Хан и Хуан Чэнхао получили вторую премию, а Тан Сюэ, Ван Цинцин и Ли Цзингэ — третью. Чжоу Чжунъи, Чжао Сыюань, Линь Шуан, Лю Цзяо, Ван Хунь и Ван Пэнцзе стали призерами конкурса.



一等奖

Первая премия

比赛结束后举办了颁奖仪式。孔子学院中方院长王婵娟、外方院长戈尔·萨尔基相(Gor Sargsyan)出席,并为获奖教师颁奖。孔子学院全体教师、本土教师代表及部分学生代表50余人参加。

王婵娟院长对获奖教师表示祝贺,对评委老师表示感谢。她表示,很开心



二等奖

Вторая премия

По окончании конкурса состоялась церемония награждения, на которой присутствовали директор Института Конфуция с китайской стороны Ван Чаньцзюань и директор Института Конфуция с армянской стороны Гор Саргсян, которые вручали премии преподавателям-победителям. Всего на торжественной церемонии присутствовало более 50 человек, в том числе преподаватели и студенты Института Конфуция, представители педагогического состава с армянской стороны.

Директор Института Конфуция с китайской стороны Ван Чаньцзюань поздравила победителей и призеров и поблагодарила за проделанную работу жюри конкурса. Она выразила радость по поводу выдающихся педагогических успехов молодых преподавателей, пожелала победителям и призерам продолжать в том же духе и далее и выразила надежду, что их пример станет стимулом для остальных в непростом деле овладения навыками преподавания и более эффективного продвижения китайской культуры и языка на территории Армении.

Директор Института Конфуция с армянской стороны Гор Саргсян также высоко оценил проведенный конкурс, поздравил всех лауреатов с успехом и пожелал всем присутствующим педагогам прекрасной весны.



邵伊琪上课

Урок преподавателя Шао Ици

看到青年教师的精彩表现，希望获奖教师能够再接再厉，也勉励大家以此为激励，掌握过硬的教学本领，在亚美尼亚更好地传播中华文化和语言文字。

戈尔·萨尔基相院长也高度肯定了比赛的成功，并祝贺各位获奖教师，同时为全体教师送上新春的祝福。

周玉琨教授对各位选手的表现进行了细致的点评。邵伊琪代表获奖教师发言。她激动地说，成绩的取得离不开孔院领导和老教师们不间断的帮助和督促。大到教学理念，小到教学环节，每一位老教师都倾情指导。除了感谢以外，今后会投入更多行动和热情在汉语教学上，不断探索，不断提高，不负期望。

首届“汉语微课教学比赛”的成功举办，营造出了全新的良好竞争和学习氛围，更新了教师们的教学理念，促进了教师之间的经验交流，有利于提升孔子学院整体的教学水平和教学质量。 ■

供稿：牛文娟、袁庆德

供图：王琪、李静鸽



黄成好上课

Урок преподавателя Хуан Чэнхао



### 三等奖

Третья премия

Профессор Чжоу Юйкунь подробно рассказала о том, как проявил себя каждый из участников конкурса. От имени победителей конкурса выступила Шао Ици. Она с волнением отметила, что успех преподавателя напрямую зависит от помощи и контроля со стороны руководства Института Конфуция и опытных учителей. От философии образования в целом и до каждого мини-этапа в обучении любой опытный педагог будет руководствоваться данной ему установкой. Кроме слов благодарности, участники конкурса выразили решимость в будущем прилагать еще больше усилий и энтузиазма в деле обучения китайскому языку, постоянно постигать новое, непрерывно повышать качество преподавания, и оправдать возлагаемые на них надежды.

Успешное проведение первого конкурса мини-уроков китайского языка способствовало созданию благоприятной атмосферы соревновательности в учебном процессе, позволило обновить педагогическую философию педагогов, стимулировало обмен опытом между ними, содействовало повышению общего уровня и качества преподавания в Институте Конфуция. ■

Авторы: Ню Вэньцзюань, Юань Циндэ

Фото: Ван Ци, Ли Цзингэ

# 书香滋养中俄儿童情谊

——“中国孩子的书香世界”儿童绘本展圣彼得堡站落下帷幕



## Как книги укрепляют дружбу детей России и Китая

Закрытие Выставки современной китайской детской книги  
в Санкт-Петербурге.



**俄**罗斯时间2020年2月26日,由中国孔子学院总部、圣彼得堡孔子课堂、圣彼得堡国立32中学联合主办的“中国孩子的书香世界”系列书展活动在圣彼得堡574中学成功落下帷幕。来自该校的三百多名学生参与了活动。

此次活动是该绘本展在圣彼得堡的第三站,与以往活动不同,在574中学的展览融合了绘本展、中俄民俗展和中俄传统服饰展,其中绘本展共分为“读书会”“自由浏览”“沉浸式体验”三个部分,孩子们读绘本、穿传统服饰、戴京剧脸谱,热闹非凡。这种形式一方面将绘本承载的文化元素以实物形式展示出来,



**26** февраля 2020 г. в средней школе №574 состоялось закрытие серии мероприятий «Выставка современной китайской детской книги», организованной при поддержке Штаб-квартиры Института Конфуция, Школы Конфуция в Санкт-Петербурге и ГБОУ школы № 32. Более трехсот учащихся этой школы приняли участие в мероприятии.

Санкт-Петербург стал третьей остановкой для этой выставки, и в этот раз мероприятие отличалось от предыдущих: выставка в школе № 574 объединила экспозиции иллюстрированной книги, традиций и обычаев, а также русско-китайских костюмов, а выставка китайской детской книги была разделена на три секции — «Читательский клуб», «Свободная полка» и «Погружение в культуру». Дети читали книги, примеряли традиционные костюмы и маски из пекинской оперы. Атмосфера была очень оживленной. Такой формат с одной стороны помог выра-



让单纯的文字、图像变成可触摸、可体验的具象实体，从而全方位沉浸在中国孩子的书香世界；另一方面，通过中俄文化对比，学生得以在原有知识结构和认知的基础上，更好地理解绘本内容，也更好地代入自己的文化背景，提高其对绘本的接受程度。

574中学1-8年级学生分五批参加展览，圣彼得堡孔子课堂院长张葦丽和574中学图书馆专家奥柯桑娜为1-3年级的学生举办了“读书会”活动，讲解了精选的五本绘本作品和俄罗斯经典儿童作品。同时，根据绘本内容，还设计了互动环节，引导学生体会故事寓意，得出对自己生活的启示，学生的回答充满童真，妙趣横生。比如，在讲解绘本《西西》时，张院长说道：“大家在操场上玩耍、比赛，大家要野餐……大家都叫西西一起来，可是西西一直坐在那儿，不跟大

зять культурное содержание иллюстрированных книг через материальную форму, придав осязаемую форму иероглифам и картинкам, тем самым позволив детям полностью погрузиться в мир китайской детской иллюстрированной книги; с другой стороны, сравнивая элементы русской и китайской культуры, учащиеся смогли применить свою базу структурированных фактов и знаний и лучше понять содержание представленных книг, а также улучшить свой культурный опыт и стать более заинтересованными в книгах.

Ученики 1–8 классов средней школы № 574 были разделены на 5 групп для посещения выставки, директор Школы Конфуция Чжан Сюньли и библиотекарь школы № 574 Оксана организовали для учеников 1–3 классов «Читательский клуб», где рассказали о пяти избранных иллюстрированных книгах и произведениях русской детской классики. Вместе с этим на базе содержания книг был придуман интерактив, который помог детям запомнить мораль рассказанных сюжетов, навел их на размышления о собственной жизни, и их отклик был очень красноречив и полон детской искренности. Например, вот что сказала о книге «Си Си» директор Чжан: «Все вы очень любите играть и резвиться на спортивных площадках, участвовать в соревнованиях, все любите пикники... И вот, зовете вы к себе Си Си, но он никак не хочет там быть, не хочет играть вместе. Как вы думаете, что с ним такое?» Один за другим посыпались предположения от первоклассников: «Си Си заболел!», «Си Си грустно!», «У него ноги болят»... и тогда директор Чжан раскрыла конец этой истории: один художник должен был рисовать Си Си, а Си Си должен был его сопровождать. Из этой истории дети сделали вывод, что «Си Си — терпеливый» и «добросердечный» ребенок, и поэтому в будущем, если им попадется человек, который не захочет участвовать с ними вместе в каком-то мероприятии, то они его поймут гораздо лучше.

Рассказы о других книжках также пробуждали в детях желание взаимодействовать. Их искренность и понимание историй сильно растрогали находящихся рядом педагогов.

Кроме того библиотекарь Оксана не только рассказала о детских сказках, но и попросила ребят вспом-



家一起,你们觉得,西西怎么了呢?”一年级的孩子们纷纷猜测:“西西生病了,西西很忧郁,西西脚痛……”最后张院长展示了绘本的结局:原来有位画家在画西西,西西在配合画家。通过这个故事,孩子们自己得出了“西西是个有耐心的孩子”“西西是个善良的孩子”的结论,并且表示以后生活中遇到有人不愿意参加集体活动,会更多地理解他人。

在讲解其他绘本时也有很多令人动容的互动,孩子们的童真和对绘本的理解让在场的老师们深受触动。

除此之外,574中学图书馆专家奥柯桑娜不仅讲述了俄罗斯童话故事,还引导学生们回顾了与中文绘本情节类似或

儿童文学创作类似的作品,这些作品在俄罗斯和中国都是受欢迎的。孩子们对这些作品的兴趣,让老师们感到惊喜。孩子们对这些作品的兴趣,让老师们感到惊喜。孩子们对这些作品的兴趣,让老师们感到惊喜。

Когда был открыт свободный осмотр, дети с нетерпением побежали к выставочным стендам и, наперегонки хватая книги, с которыми потом не хотели расставаться. Перед стендом китайской традиционной одежды мальчишки и девчонки были в неописуемом восторге, они увидели воочию воздушные как облака наряды, которые до этого могли наблюдать только в фильмах и книгах, как же тут удержаться от примерки! Когда ребята надевали на себя наряды, они становились похожи на модных путешественников во времени, пришедших к нам через века и гармонично сочетавших в себе западное и восточное, выглядели они невероятно красиво!

者有关的俄罗斯经典儿童作品，学生们兴致勃勃地给中国老师们讲起了俄罗斯故事，读书会结束后还有学生依依不舍地拉着张院长给她讲俄罗斯童话故事。

在自由观看展览时，孩子们迫不及待地奔到展台前，捧着书本如痴如醉，爱不释手。在中国传统服饰展台前，男孩女孩们更是欣喜若狂。他们看到图书和影视中飘飘若仙的美丽衣裳出现在眼前，怎么能不跃跃欲试呢！当孩子们穿上各式服装，如同翩翩少年穿越千年，踏风而来，中西合璧，惊艳不已。

前来书展的学生和老师们都对绘本内容和组织形式赞不绝口，并表示对中国儿童绘本产生了极大的兴趣。

儿童绘本展圣彼得堡站圆满结。圣彼得堡站共有三场绘本展，分别于1月28日，2月4日，2月27日在圣彼得堡“斗兽场”剧院，国立32中学，国立574中学举办，共计有近两千人参与。首场活动上，圣彼得堡教育局高级专家娜塔莉亚、中国驻圣彼得堡总领馆文化领事庄建平、圣彼得堡科尔宾娜区、瓦西里岛区教育局代表及十多所中学的校长参与活动，并高度评价了绘本展。

本次绘本展活动在圣彼得堡民众中掀起了一股读中国儿童绘本的热潮，很多人由此开始关注中国儿童绘本，了解中国儿童文学。圣彼得堡孔子课堂历来重视“讲好中国故事”，希望通过本次系列活动将中国优秀的儿童读物推向俄罗斯社会。

文：杨杰、张葶丽



Выставка получила похвалу за содержание книг и формат проведения, а также стала показателем интереса к китайской детской книге.

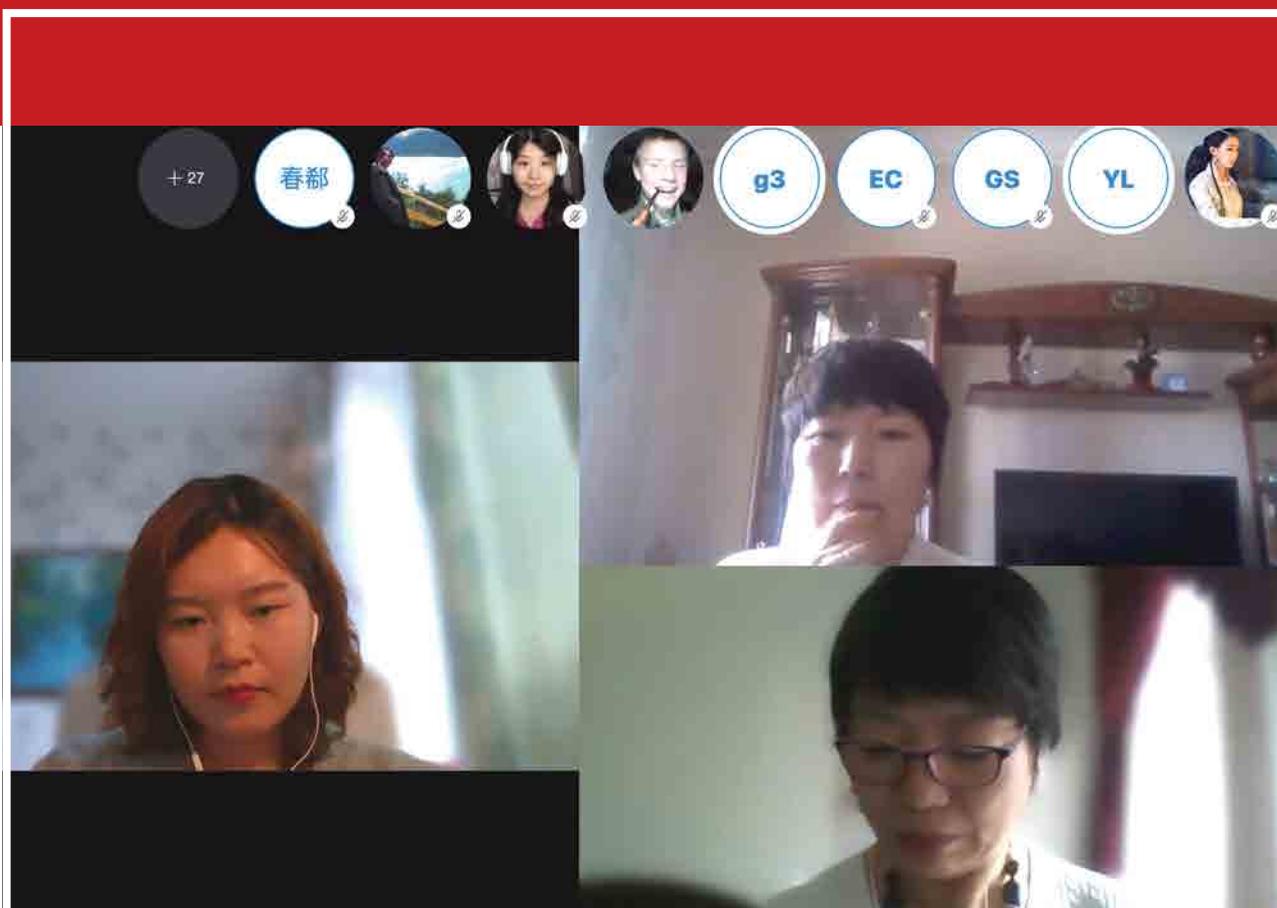
Всего в городе состоялись три выставки: 28 января, 4 февраля и 27 февраля в театре «Колизей», в ГБОУ школе № 32 и в ГБОУ школе № 574, в общей сложности в них приняли участие около 2000 человек. Начальник отдела народного образования Санкт-Петербурга Наталья Павловна Микушева, консул по культуре Генерального консульства КНР Чжуан Цзяньпин, представители отдела народного образования Василеостровского и Колпинского районов, а также директора более 10 средних школ Санкт-Петербурга приняли участие в мероприятии и высоко оценили прошедшую выставку.

Состоявшаяся выставка подняла популярность китайской детской литературы среди жителей Петербурга, благодаря ей многие люди обратили внимание на иллюстрированные книги для детей из Китая и познакомились с произведениями китайских авторов. Школа Конфуция всегда уделяла особое внимание «рассказу китайских историй», поэтому надеемся, что серия выставок будет способствовать активному продвижению китайской детской литературы в российском обществе.

Ян Цзе  
Чжуан Сюньли

# 特殊时期一场跨越时空的知识盛宴

——在线国际研讨会《现代教师可持续发展体系》成功举办



## Триумф знаний в непростое время

Успешно прошла онлайн конференция  
«Система устойчивого развития современных педагогов»

**俄** 罗斯当地时间3月25日,《现代教师可持续发展体系》中小学汉语教学研讨会以全新的形式——网络云端无缝链接——成功举行。本次研讨会在孔子学院总部、圣彼得堡教育局、中国驻圣彼得堡总领事馆教育组支持下,由圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂、圣彼得堡国立32中学联合承办。

本次研讨会主要目的是在提高教学质量的背景下,分析全球各国中小学教师职业发展体系建设情况,探讨教学方法、教学技巧及教学手段的灵活运用,吸取教学质量内部控制和外部监督的成功经验,极大成效地推广汉语在全球范围的教育教学。

本次研讨会是汉语国际教育的一次国际性盛会。来自中国、俄罗斯、亚美尼亚、比利时、德国、阿根廷、英国等国家的汉语教学专家们,共计85人,跨越时间和空间的距离,在线上汇聚一堂,为提升国际汉语教育教学水平展开空前规模的大讨论。

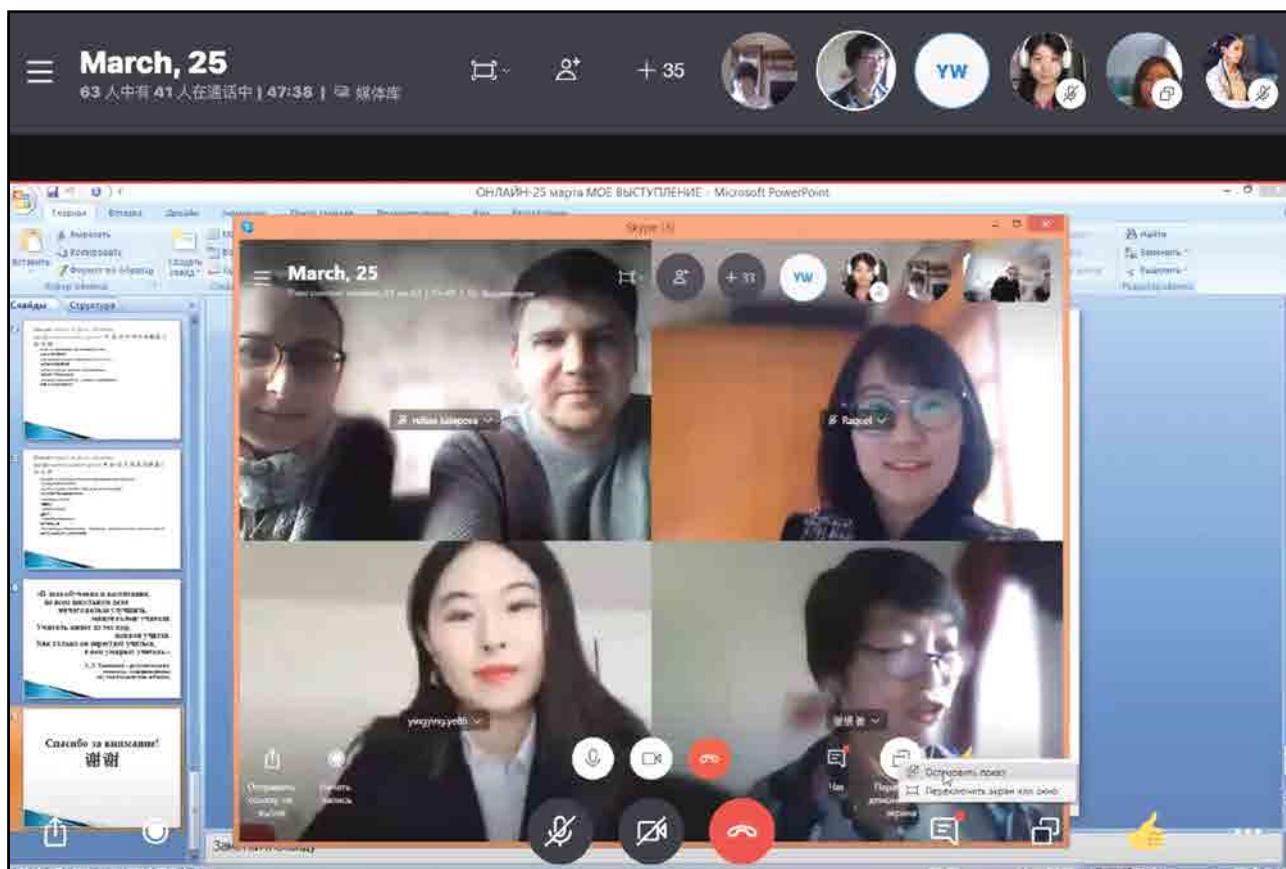
中国驻圣彼得堡教育领事孙来麟先生向本次研讨会发来致意,祝愿本次研讨会成功举办,希望与会者都能有所收获。本次研讨会邀请的嘉宾还有:吉林外国语大学副校长王志国先生,亚美尼亚“布留索夫”埃里温国立语言大学孔子学院外方院长戈尔·萨尔基相,亚美尼亚“布留索夫”埃里温国立语言大学孔子学院中方院长王婵娟女士,吉林外国语大学国际艺术学院院长郝春有先生,山东大学国际教育学院副院长王彦伟

**25** марта конференция преподавателей китайского языка младших и средних школ «Система устойчивого развития современных педагогов» успешно прошла в совершенно новой форме — по прямой связи через облачный интернет-сервис. Данная конференция была проведена при поддержке Штаб-квартиры Института Конфуция, Отдела народного образования Санкт-Петербурга и Отдела просвещения Генерального консульства КНР в Санкт-Петербурге и была организована ЧУОДО «Академия восточных языков и культуры „Конфуций“» и ГБОУ школой № 32.

Главной целью конференции являлось проанализировать системы повышения квалификации учителей начальной и средней школы в разных странах мира и исследовать оперативное применение методик, техник и средств обучения для повышения качества обучения, применить успешный опыт внешнего и внутреннего контроля качества образования и кардинально расширить преподавание китайского языка в глобальных масштабах.

Данная конференция была первым торжественным международным мероприятием по преподаванию китайского языка. Участие в ней приняли 85 специалистов из Китая, России, Армении, Бельгии, Германии, Аргентины, Великобритании и других стран мира. Преодолевая время и расстояние, они собрались онлайн, чтобы принять участие в масштабных обсуждениях по дальнейшему повышению уровня преподавания китайского языка за рубежом.

Консул по образованию господин Сунь Лайлинь отправил приветственное сообщение участникам конференции, пожелал успеха и выразил надежду на то, что все участники достигнут необходимых результатов. Среди других почетных гостей конференции были: вице-канцлер Университета иностранных языков провинции Цзилинь господин Ван Чжиго, директор Института Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова Гор Саргсян и директор с китайской стороны госпожа Ван Чаньцзюань, проректор Колледжа международного образования Шаньдунского университета господин Ван Яньвэй, проректор



先生, 长春大学音乐学院副院长张罗萧及孜孜华文教育科技(北京)有限公司 CEO 杨孜孜女士等。圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院孔子课堂外方院长张葦丽女士, 圣彼得堡国立 32 中学校长阿克桑娜·维克多洛夫娜也出席了研讨会并致辞。

来自全球各地的汉语教师及当地汉语本土教师纷纷阐述了自己在实践教学工作中的经验和技巧, 大家共享, 互相切磋。

圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院孔子课堂外方院长张葦丽女士以《现代教师职业素质研究》为题演讲, 以俄中两国教育体系的对比, 阐

konserватории Чанчуньского университета Чжан Лосяо и генеральный директор ООО «Научно-технический и культурно-просветительский портал китайского языка Цзыцзы» госпожа Ян Цзыцзы. Директор Академии восточных языков и культуры «Конфуций» госпожа Чжан Сюньли и директор ГБОУ школы № 32 Оксана Викторовна также присутствовали на открытии и выступили с речью.

Преподаватели китайского языка из разных стран и местные педагоги друг за другом делились своим полученным на практике опытом и навыками.

Директор школы «Конфуций» Чжан Сюньли прочитала доклад на тему «Исследование качества преподавания в современности», в котором сравнила образовательные системы двух стран и описала то, в чем проявляется педагогическое мастерство, а также определила горизонт развития. Доцент Института международного образования при Китайском

述了教师素质体现并决定了教育教学的水平和发展。中国政法大学国际教育学院副教授宋春香进行了《新手·成手·专家——汉语教师如何在对俄语国家留学生的写作教学中实现“三级跳”》的演讲，白俄罗斯罗加乔夫中学校长思维特兰娜·维克多洛夫娜进行了《当代教师的机遇》的演讲，亚美尼亚“布留索夫”埃里温国立语言大学孔子学院外方院长戈尔·萨尔基相进行了《亚美尼亚汉语本土教师培训经验》的演讲，还有来自比利时法语布鲁塞尔自由大学叶颖颖老师、德国汉堡大学孔子学院邹岚老师、德国特里尔大学的彭涛老师、阿根廷布宜诺斯艾利斯大学孔子学院张奇老师以及俄罗斯梁赞、圣彼得堡多所学校的老师们都进行了精彩的演讲。

教师素质问题是国际汉语教育行业长期关注的问题，汉语国际教师的可持续发展也是2019年国际中文教育大会上的热点议题，圣彼得堡孔子课堂在形式创新的基础上，举办了本次探讨教师职业发展的研讨会。各国教师交流了各自的汉语教学经验，提出了加强并提高汉语教师的素质以适应当前日新月异的知识需求。

本次盛会是圣彼得堡孔子课堂扎根本土，融入当地教育领域，扩大话语权及影响力的一项重要活动。同时，本次国际会议必将提升孔子学院（课堂）在当地教育界的权威和号召力，有力推动国际汉语教学的深入发展。 ■

文：杨杰、张葦丽

университете политики и права госпожа Сун Чуньсян выступила с докладом на тему «Новичок, бывалый, эксперт — как осуществляется обучение иностранных студентов аспекту „Сочинение“ в русскоговорящих странах». Гор Саргсян, директор Института Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В. Я. Брюсова, выступил с докладом на тему «Опыт подготовки преподавателей китайского языка Армении», а также с блестящими докладами выступили преподаватель Е Иньин из Брюссельского свободного университета (Бельгия), преподаватель Цзоу Лань из Института Конфуция при Гамбургском университете (Германия), преподаватель Пэн Тао из Трирского университета (Германия), преподаватель Чжан Цзи из Института Конфуция при Университете Буэнос-Айреса (Аргентина), а также многочисленные преподаватели из университетов Санкт-Петербурга.

Проблеме педагогического мастерства уже долгое время уделяется внимание в сфере международного преподавания китайского языка, а устойчивое повышение квалификации также является темой, привлечшей массовое внимание на съезде, посвященном преподаванию китайского языка в 2019 году. Класс Конфуция в Санкт-Петербурге на базе нового формата организовал данную конференцию для исследования вопросов повышения квалификации преподавателей. Учителя разных стран обменялись опытом преподавания китайского языка, внесли предложения по укреплению и повышению педагогического мастерства, чтобы приспособиться к потребности в знаниях в современных реалиях.

Прошедшая конференция — это важное мероприятие, которое укоренится на базе класса Конфуция в Санкт-Петербурге, волеется в область образования, укрепит право голоса и авторитет. В то же время эта международная конференция непременно поднимет престиж и привлекательность Института Конфуция (Класса Конфуция) в местных научных кругах и значительно повлияет на развитие преподавания китайского языка за рубежом. ■

Текст писали: Ян Цзе, Чжан Сюньли

# 女皇武则天



## Императрица У Цзэтянь

■ 兰科娃  
中文翻译：李响  
Е. Ланькова

统治天下的女皇帝，王朝的创建者，巧舌如簧的阴谋家，朝堂之上巧妙地操纵着政治——女皇武则天成为中华民族历史上最惹人眼球和最具争议的人物之一。

.....

Правительница целой Поднебесной, основательница династии, ловкая интриганка и обольстительница, умело манипулирующая политическими фракциями при дворе, — императрица У Цзэтянь вошла в историю китайской нации в качестве одного из самых интересных и противоречивых персонажей.



# 武

则天13岁被送入宫中献给当时的皇帝太宗，在宫中她成为位份最低的五品才人。旧传，武则天遇见并接近了未来的皇帝高宗。武则天在宫廷中度过了8年，直到太宗于649年驾崩。武则天依例与部分没有子女的嫔妃们一起入寺为尼。武则天在感业寺监禁的两年间，她学会了沉浸于深沉的冥想中，这极大地帮助她应对今后的政治活动。两年后，已经成为皇帝的高宗入感业寺进香时，又与武则天相遇据说，两人相见时互相哭诉思念之情。

高宗要求武则天回宫，回宫后不久，她就成为皇帝心爱的嫔妃，并为他生下了期待已久的皇位继承人，长子李弘，不久又生下第二个儿子。高宗很快就冷淡了妻子王皇后，

уже в 13 лет маленькую красавицу У Цзэтянь отправляют во дворец к правящему в то время Тай-цзуну, где она становится наложницей самого низшего, 5-го ранга. Предание гласит, что уже тогда У Цзэтянь знакомится и сближается с будущим императором Гао-цзуном. В покоях дворца У Цзэтянь проводит 8 лет до тех пор, пока Тай-цзун не умирает в 649 г. Далее, согласно традиции, всех жен, не родивших императору детей, и наложниц отправляли в монастырь. Так проходят два года заточения У Цзэтянь в буддийском монастыре Ганье, где она учится погружаться в глубокие медитативные размышления, которые немало помогут ей в ее грядущей политической деятельности. Через два года Гао-цзун, уже будучи императором, посещает монастырь, в котором происходит его судьбоносная встреча с У Цзэтянь, и, по свидетельству всех официальных источников, они оба начинают плакать при виде друг друга.

Гао-цзун требует вернуть У Цзэтянь во дворцовые покои, и очень скоро она, после своего возвращения, становится любимой наложницей императора и рождает ему долгожданного наследника, первого сына Ли Хуна, а еще через некоторое время — и второго сына. Гао-цзун быстро охладе-

王皇后没有武则天那般阴谋诡计，便被废为庶人。同月，武则天被立为皇后。

武则天封后一事并没有得到朝廷中元老大臣的强烈支持，但是她用了几年时间就解决了那些反对她的政敌，并培养了自己的心腹大臣，从中脱颖而出的是许敬宗和李义府两个宠臣。《贞观氏族志》的修订也进一步巩固了武则天的地位。新版本《姓氏录》由659年开始实施，新变化包括将武后和高宗的其他配偶列为一级姓氏。

自657年底以来，高宗开始逐渐放弃统治事业，由于身体不适，越来越少地离开居住于郊区的官邸。武则天已经拥有几乎无限的皇权，现在武则天在决定国家大事时也有一席之地。然而，武则天的野心再次遭到那些试图废除皇后的官员们的强烈阻挠。他们在664年进行最后一次的反抗，当时高宗被告知一位精通巫术的道士进了武则天的寝宫，高宗立即变得异常愤怒。因为当时巫术被认为是严重的犯罪，并且被列为《十大罪恶》之

一。武则天封后一事并没有得到朝廷中元老大臣的强烈支持，但是她用了几年时间就解决了那些反对她的政敌，并培养了自己的心腹大臣，从中脱颖而出的是许敬宗和李义府两个宠臣。《贞观氏族志》的修订也进一步巩固了武则天的地位。新版本《姓氏录》由659年开始实施，新变化包括将武后和高宗的其他配偶列为一级姓氏。

一。武则天封后一事并没有得到朝廷中元老大臣的强烈支持，但是她用了几年时间就解决了那些反对她的政敌，并培养了自己的心腹大臣，从中脱颖而出的是许敬宗和李义府两个宠臣。《贞观氏族志》的修订也进一步巩固了武则天的地位。新版本《姓氏录》由659年开始实施，新变化包括将武后和高宗的其他配偶列为一级姓氏。

一。武则天封后一事并没有得到朝廷中元老大臣的强烈支持，但是她用了几年时间就解决了那些反对她的政敌，并培养了自己的心腹大臣，从中脱颖而出的是许敬宗和李义府两个宠臣。《贞观氏族志》的修订也进一步巩固了武则天的地位。新版本《姓氏录》由659年开始实施，新变化包括将武后和高宗的其他配偶列为一级姓氏。

一,所以他们开始制定一项关于废除皇后的法令。但武则天得知此事后,便立即向高忏悔并得到原谅。所有与此事有关的官员都被判处串通谋反,并很快被处决。

从这时起,武则天开始与皇帝平等地处理国家大事。她面临的任务:找到篡位掌权的最完美的依据。而她实现政治合法化的重要一步即参与祭祀天地的仪式,它是宣示帝王决定天下一切的仪式。

公元670年代,与高句丽之间焦灼的战事迫使武则天再次计划拉拢一批忠实于自己的臣子:朝廷急需能够解决战后问题的得力人才。这些年来,除了外交问题之外,武后母亲杨氏一族与其父亲一派的亲戚之间不可调和的矛盾使武则天内外交困。

674年,高宗称天皇,武则天称天后,从此开始与高宗并称为“皇上”的时代。此后不久,皇家发生了一起悲剧,年仅23岁的高宗长子李弘无故病逝。朝廷中谣言四起,认为太子是被武则天下令毒死的。武则天经常因

и доби́лась прощения. Все чиновники, имевшие отношение к данному инциденту, были обвинены в заговоре и казнены в скором времени.

С этого момента У Цзэтянь начинает участвовать в делах правления наравне с императором. Перед ней встает следующая задача — найти идеологическое обоснование узурпации ею властных функций. И важным шагом на пути к собственной политической легитимации становится участие императрицы в главном государственном жертвоприношении Небу и Земле, связанному с представлением о решении монархом мироустроительных задач.

В 660–670-е годы императрица сосредотачивается вновь на создании верной группировки в своем окружении, к чему ее подталкивают изнурительные войны с Корейским государством: в государственном аппарате необходимы были люди, которые были бы способны решать проблемы, связанные с последствиями войн. Эти годы, помимо внешнеполитических вопросов, омрачаются постоянной враждой родственников по отцовской линии с кланом Ян, из которого происходила мать императрицы.

В 674 г. Гао-цзун принимает титул Небесного императора, а У Цзэтянь — Небесной императрицы и начинает именовать себя вместе с супругом «двумя правителями». Вскоре после этого в императорской семье происходит трагическое событие — по непонятным причинам в возрасте 23 лет умирает любимый сын Гао-цзуна, Ли Хун. При дворе распространяются слухи о том, что наследника престола отравили по приказу У Цзэтянь, которая уже давно выражала свое гневное недовольство поведением

李弘的作为而不满，他也拒绝遵从武则天的旨意。高宗和武则天的次子李贤被立为太子。

武后继续积极管理国家大事，同时将女人最高权力和礼仪的创新理论引入传统的国家管理理论中。她召集了大批文人学士，大量修书，先后撰成众多儒学经典著作，其中包括《内范要略》《列女传》《青宫纪要》等。

皇后管理朝政的同时，与威胁她权利的儿子，皇位继承人，李贤作斗争。李贤表现出了非凡的政治能力。680年，李贤因犯谋逆罪被送往四川，一年后他被迫自杀。高宗和武则天的第三个儿子李显被立为太子。

年幼的皇太子并没有介入武则天的政治权利，因此，事实上武则天在接下来的几年都大权独揽，特别是高宗病情的加剧，尤其是受到他第二个儿子事件的影响。683年，高宗驾崩，临终之前立下遗诏传位给李显，嘱咐如遇难事同皇后商议。

李显继位，是为唐中宗。他开始

сына, отказывавшего подчиняться указам матери. Наследником престола провозглашают Ли Сяня, второго сына Гао-цзуна и У Цзэтянь.

Императрица продолжает активно заниматься государственными делами и вносит в традиционную теорию государственного управления нововведения, связанные с «феминизацией» верховной власти и ритуала. Были начаты подготовка и переиздание конфуцианских этико-дидактических текстов, в результате чего появляются такие произведения, как «Правила подданных», «Жизнеописания образцовых женщин», «Главное о семейных устоях» и прочие произведения.

Одновременно с делами правления императрица ведет борьбу с любым посягательством на собственную власть, угрозой которой становится ее сын, наследник Ли Сянь, проявляющий незаурядные способности к политике. В 680 году Ли Сяня объявляют в подготовке мятежа и высылают в Сычуань, где через год он вынужден был покончить с собой. Престол наследует третий сын Гао-цзуна и У Цзэтянь, Ли Чжэ.

Подрастающий наследный принц не омрачает политическую ситуацию своим вмешательством, поэтому У Цзэтянь несколько лет продолжает править фактически единовластно, поскольку болезнь Гао-цзуна усиливается, особенно в связи с последними трагическими событиями в судьбе его второго сына. В 683 году Гао-цзун умирает, завещая престол Ли Чжэ, наказывая ему при этом советоваться с императрицей в случае затруднений.

Ли Чжэ восходит на престол под именем Чжунцзун и начинает предпринимать попытки отобрать реальную власть у своей матери. Императрица мгновенно

企图夺走母亲的实权。皇后将他废黜为王并放逐到地方。武则天的另一个儿子李旦(唐睿宗)被立为新的皇帝。

睿宗在整个在位期间都没有参与国家大事的决策,武后周密地监视儿子并将他软禁在王宫中。她开始以自己的名义处理政务。在680年,武则天准备成立一个新王朝,以取代开国皇帝成为新朝代的创建者。690年,周朝宣告成立,随后进行了一系列宏大的仪式和祭祀活动。为了创建一个全新的政权理念。佛教呈现出前所未有的大发展大繁荣,佛教寺院和翻译成中文的佛经数量大增。独揽大权的武则天还大力发展科举考试制度,这使得国家贤才辈出。

在武则天执政的最后几年,她病得很重,也更容易受到各种阴谋诡计的陷害,结果逼迫她把皇位交还给她的一个儿子。随后徙居上阳宫,在那里她度过了人生中最后的日子,并于705年去世,再也没有回到往日的雄风。 ■

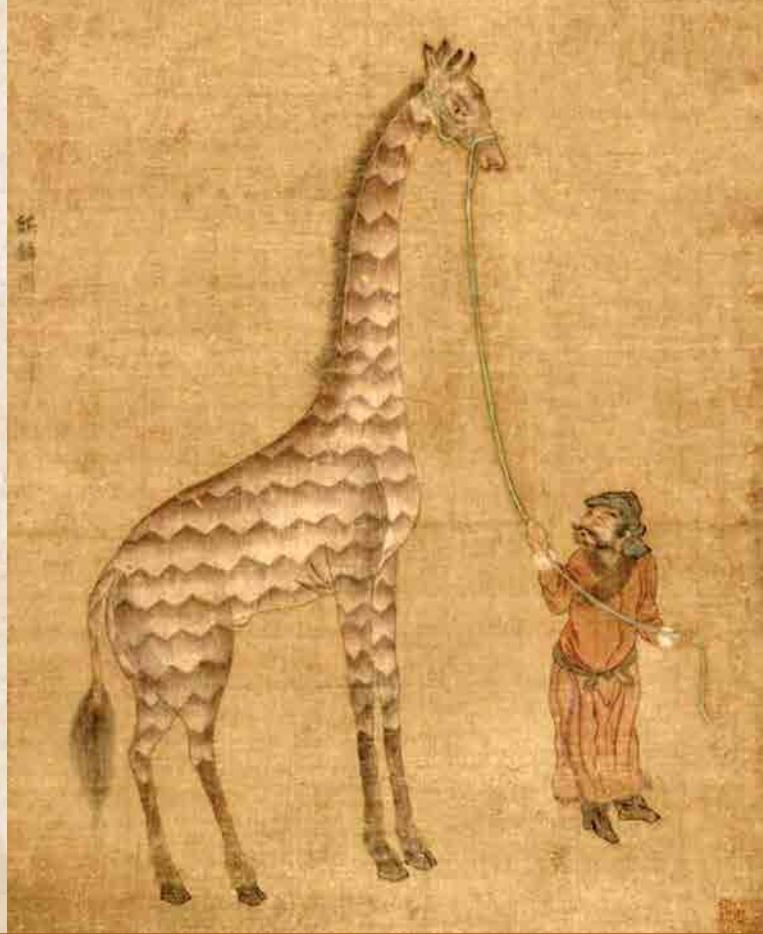
венно решает данную проблему, разжаловав сына в князя и сослав его в провинцию. Новым императором объявляется другой сын У Цзэтянь — Ли Дань (Жуй-цзун).

Жуй-цзун за все свое номинальное время правления не принимает никакого участия в решении государственных дел, императрица тщательно следит за тем, чтобы сын оставался под домашним арестом в дворцовых покоях. Сама же она начинает вести дела правления уже от своего имени. В 680-х годах У Цзэтянь готовится к провозглашению новой династии, где она отводит себе место императора-основателя. В 690 году состоялось провозглашение династии Чжоу, которому предшествовал ряд пышных церемоний и жертвоприношений. Намереваясь создать абсолютно новую концепцию власти, где усилится легитимация «женской составляющей», У Цзэтянь избирает в качестве государственной идеологии буддизм. Начинается небывалый расцвет буддийской общины, возрастает количество буддийских монастырей и канонов, переводимых на китайский язык. Единоличное правление У Цзэтянь было также отмечено активным развитием экзаменационной системы, благодаря которому страна пополняется молодыми талантливыми чиновниками.

В последние годы своего правления У Цзэтянь серьезно боится и становится более уязвимой к проявлению различного рода интриг и заговоров, в результате которых ее заставляют передать престол одному из сыновей. Императрицу высылают в пригородный дворец Шанъян, где она доживает свои последние дни и умирает в 705 году, никогда более не вернувшись к прежнему могуществу. ■

# ЦИЛИНЕВАЯ ДИПЛОМАТИЯ

# 麒麟 鹿麟 外交



■ 索娜嘉  
中文翻译：曲永鹏  
Н. Сомкина

这是一段讲述勇敢的中国航海家郑和、麒麟以及他如何历经艰险求得天象的故事。

Это история об отважном китайском мореплавателе Чжэн Хэ, цилине и окольных путях добывания небесных знамений.

描绘1414年《郑和七下西洋》时满刺加国进贡麒麟的《瑞应麒麟图》临摹本

Копия иллюстрации из трактата 1414 года «Семь путешествий Чжэн Хэ», цилинь, подаренный Малаккой

下面这张图片，可以追溯到公元1414年，上面绘了一只真正的长颈鹿。中国有关长颈鹿的传闻具有很强的戏剧性，并跟“中国哥伦布”——郑和有着密不可分的关系，甚至和中国瑞兽麒麟，也有着千丝万缕的联系。

在15世纪，中国涌现出大批的色目人。他们主要来自中亚，包括穆斯林、佛教徒和欧洲人，而郑和就是其中之一。

当时的皇帝朱棣曾想和平地扩大地缘政治的影响范围，但西部是

На этой картинке, которую датируют 1414 годом, изображен самый настоящий жираф. История появления жирафа в Китае весьма драматична и тесно связана с жизнью китайского колумба — Чжэн Хэ, и еще косвенно — с цилинем, знаменитым китайским единорогом.

В XV веке в Китае было много так называемых «цветноглазых» (色目) — выходцев в основном из Средней Азии. Чжэн Хэ был как раз из них, при этом а) мусульманин, б) буддист, в) евнух.

У тогдашнего императора Чжу Ди появилась идея, что недурно было бы расширить сферу геополитического влияния, но на западе были крутые горы, на севере — суровые кочевники, а на востоке, соответственно, вода. Оставалось только пуститься по синему морю к зеленой земле, и миссию доверили уже отличившемуся к тому времени на военном поприще Чжэн Хэ. К делу подошли эпично: у Колумба самое большее было 17 кораблей для дальнего плавания, а у Чжэн Хэ по двести кораблей и 270 тысяч членов экипажа в каждое из его путешествий. Снарядив все эти корабли, Чжэн Хэ отправился в свой вояж.

描绘1414年《郑和七下西洋》时满刺加国进贡麒麟的《瑞应麒麟图》临摹本  
Копия иллюстрации из трактата 1414 года «Семь путешествий Чжэн Хэ», цилинь, подаренный Малаккой

高山，北部是不善交际的游牧民族，而东部则是广袤的海洋。只剩下蓝色海洋外那片绿色的土地，而这项任务就交给了当时在军事领域小有名气的郑和。当时这件事搞得声势浩大，哥伦布的探险船队最多的一次有17艘远洋船。而郑和的船队每次出行都有200余艘，人员在27000名以上。这支船队浩浩荡荡，船队中的船有各种大小和功能。所有的船只准备完成后，郑和开始了他的航行。

皇帝朱棣给了郑和一个特殊的任务，就是在航行过程中向人们传达中国善于耕种的消息，给当地居民送上中国的礼物，并承诺如果他们归顺于中国，就会收到更多的礼物。此外还要收集当地居民回赠的礼物及新奇的物品，以补充皇宫的收藏并扩大自己的视野。郑和的第一次航行没有走出太远，但对所见印象深刻，于是他接着又准备6次考察，一直航行到非洲，沿途

Император дал особое указание по пути следования нести людям благу весть об окультуривающей силе Китая, дарить местным китайские подарки и сулить еще больше подарков, если они присягнут китайскому императору на верность, а кроме того, набрать ответных подарков и занимательных вещей для пополнения коллекции и расширения кругозора. Сплавав первый раз не очень далеко, Чжэн Хэ так впечатлился увиденным, что потом снаряжал еще шесть экспедиций и доплыл даже до Африки, собирая в пути заморские диковинки — образцы искусства, флоры и фауны.

И вот тут на сцене появляется герой истории — жираф. Во время экспедиций Чжэн Хэ насобирал довольно много зверей: прознав, что таким образом можно выказать вассальную преданность китайскому императору, правители окрестных и даже отдаленных государств наловили по своим краям всякого зверья и с радостью подарили Чжэн Хэ вместе с заверениями в бесконечной преданности китайскому императору. Полный перечень зверей, к слову, можно прочесть на стеле «Записи о деяниях богини Тяньфэй» (天妃之神灵应记), где сказано, в частности:

«В 15-й год правления под девизом Юнлэ (1417) [Чжэн Хэ] повел флот на Запад; из Ормузда привез льва, леопарда и могучих скакунов; из Адена\* привез цилиня, которого на западе называют „цзулафа“ (жираф), и длинноногого орикса; из Могадишу — зебр и льва; из Бравы\*\* — долгоходных

\* В настоящее время город в Йемене.

\*\* Остров, относящийся к территории современного Кабо-Верде, в западной Африке.

麒麟



收集了许多海外的奇观-艺术品和动植物群。

就在这次航行中出现了我们故事的主角——长颈鹿。在这次探险中，郑和收集了很多的异兽。他听说，这种方式可以表现出对中国的归顺。邻国甚至偏远国家的君主也在自己国家的边境捕获了各种各样的奇珍异兽，欣喜地献给了郑和并表示对中国将会无比地忠诚。而且在“天妃之神灵应记”碑上可以阅读所有的异兽名册，其中特别指出：

永乐十五年，统领舟师往西域从霍尔木兹达带回狮子、金钱豹和强壮的马匹；从亚丁带回麒麟，西方叫长颈鹿和长角羚；从摩加迪沙带回斑马和狮子；从布拉瓦带回能够长途跋涉的骆驼和鸵鸟；从爪哇、印度西南一带带回“麋里羔兽”等动物。

第一头长颈鹿于1414年来到中国。新登基的孟加拉国皇帝赛勿丁将长颈鹿献给中国皇帝（已是永乐执政）。长颈鹿与其他动物不同，因为它完全符合

верблюдов и страусов; с Явы и из Каликута\* — „молигао“» (пока не идентифицированное животное, похожее, однако, на антилопу или лошадь, судя по изображениям в «Иллюстрированном трактате о чужих городах» (异域图志)).

Первый жираф приехал в Китай в 1414 году. Императору (уже Юнлэ) прислал его новоизбранный бенгальский король Сайфутдин (赛勿丁). В отличие от прочих зверей, жираф пришелся в прямом смысле ко двору, потому что идеально вписывался в известный издревле образ волшебного зверя: у него были «чешуйки» (пятна) и при этом шерсть, шея лебедя, глаза, вероятно, тигра, и, главное, макушку его венчали рога, описанные в источниках — из плоти, с мягкой шишкой на конце. И не просто один, а целых два! Разумеется, китайцы немедленно признали в жирафе цилиня и поселили его в зверинец на самое почетное место.

Здесь стоит пояснить, что цилинь играл в истории Китая крайне важную роль, в первую очередь для самого императора и укрепления его власти. Явление цилиня народу считалось знаком Неба, подтверждающим, что император на троне правильный и благодатный. Иметь при дворе живого цилиня означало доказывать всем сомневающимся, что у императора есть легитимные права на власть. Это был живой символ императорского величия.

\* В настоящее время — Кожикоде, город на Малабарском побережье в индийском штате Керала.

古代人所认为的异兽图腾，这种异兽自古以来就举世闻名：它具有“鳞片”（斑点），并且同时具有兽毛、天鹅般的颈部、老虎的眼睛，以及，最重要的是，他头上的犄角就像神话中描述的那样——由最柔软的血肉组成，末端带有凸起。还不是一个而是一对！当然，中国人把它认作麒麟，并将其安置在最著名的异兽馆。

这里要解释一下，麒麟在中国历史上起着极其重要的作用，主要是象征着皇帝本人及其统治的权力。麒麟的出现被人民认为是上天的象征，证明了在位的皇帝是公正和亲民的。皇宫内拥有麒麟就意味着拥有了皇帝的权威。它是伟大帝国的鲜活象征。

在接下来的几个月中，欣喜的民众并没有停止对麒麟的好奇。每个人都想亲眼见到上天的标志。人们甚至组织了诗歌比赛，撰写有关他的诗句，并对麒麟角开始较劲。得知赛勿丁狡猾的举动后，周围国家的君主们急忙



去寻找是否有长颈鹿误入了他们的领地之中。赠送长颈鹿给中国皇帝被认为是友好的举动，也被认为是外交关系的起点。“麒麟贡”和“麒麟外交”开始大幅兴起。许多非洲国家（例如马林迪）和已经提到的亚丁定期进贡长颈鹿。郑和最后一次下西洋目的只有一个，就是购买麒麟，以此象征皇帝皇位巩固不可更替。

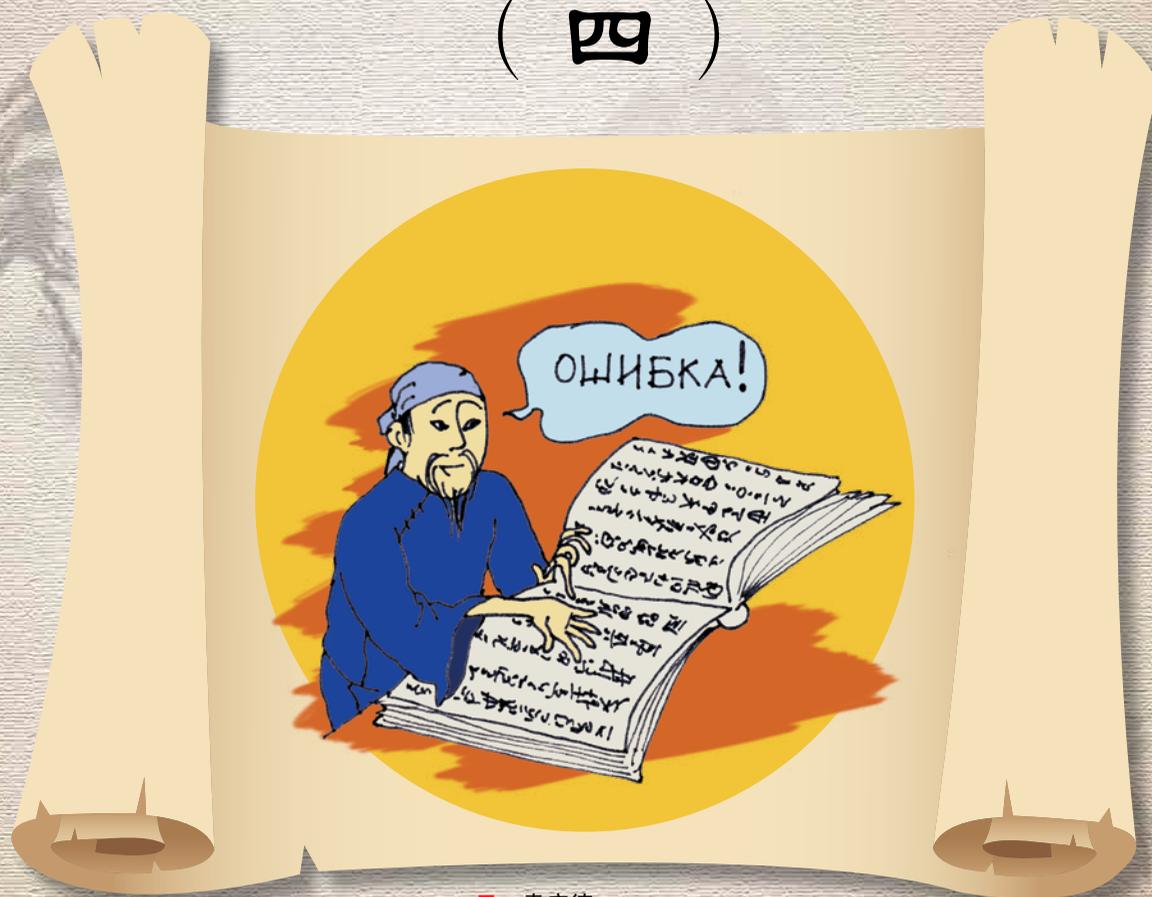
郑和去世后，远征探险就减少了，远征的念头也不受追捧了。然而，“麒麟外交”在此后的一段时间内仍旧继续持续着。1433年，一只来自苏门答腊的长颈鹿来到了中国，1438年—最后一只来自孟加拉国的长颈鹿结束了这段短暂而重要的中国历史。从那以后，对中国进贡麒麟的行为就停止了，可怜的长颈鹿在中国的领土内并不会存活很久，更不用说繁殖了。但是，中国人并没有因此而灰心，因为麒麟圣物，他们迟早都要回到天堂。 ■

В течение последующих месяцев поток восхищенного народа к первому цилиню не иссякал. Каждый хотел увидеть диво собственными глазами. Люди устраивали даже поэтические турниры, слагая о нем стихи и меряясь ими, как цилиневыми рогами.

Прознав о хитром ходе Сайфутдина, правители окружающих стран кинулись искать, не забрел ли в их владения какой-нибудь случайный жираф. Подарить жирафа китайскому императору стало считаться хорошим тоном и вообще началом дипломатических отношений. Запустилось целое движение — «дарение цилиня» (麒麟贡) и «цилиневая дипломатия» (麒麟外交). Многие африканские государства (Малинди, например) и уже упомянутый Аден поставляли жирафов регулярно. В последнее свое путешествие Чжэн Хэ прицельно закупал цилиней, чтобы подкрепить знаменами непреложную власть государя.

После смерти Чжэн Хэ экспедиции в дальние страны свернули, и сама идея путешествий в далекие края утратила популярность. Однако «цилиневая дипломатия» продолжала функционировать еще какое-то время после этого. В 1433 году в Китай приехал жираф из Суматры, а в 1438 — последний, бенгальский, который и закрыл собой этот короткий, но знаковый эпизод китайской истории. С тех пор поставка цилиней в Китай приостановилась, а несчастные жирафы на его территории обычно долго не выживали, не говоря уже о том, чтобы размножаться. Но китайцы не унывали, ведь цилини — существа божественные, и им все равно рано или поздно придется возвращаться в небесные чертоги. ■

# 《论语》 选读示例 (四)



■ 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского

Д. Маяцкого

*Читаем избранные речения  
из «Бесед и суждений» («Луньчюй»)*

*Часть четвертая*

1

子曰：“由<sup>①</sup>，诲女知之乎<sup>②</sup>？  
知之为知之，不知为不知，  
是知也<sup>③</sup>。”

《论语·为政》第17章

*Учитель сказал: «Ю<sup>①</sup>, научить ли тебя, как определять знание<sup>②</sup>? Если знаешь что-либо, полагай, что знаешь; а если не знаешь, полагай, что не знаешь. В этом и есть мудрость<sup>③</sup>»\*.*

*«Беседы и суждения», глава «Осуществлять правление...»/  
«Вэй чжэн», фрагмент № 17*

\* Перевод высказывания с небольшой корректировкой приводится в варианте Л. С. Переломова по книге: Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). М.: «Восточная литература» РАН, 2004. С. 162.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 由: 仲由, 字子路, 孔子的学生。

② 诲: 教; 教导。女: 你。知: 懂得。

③ 是: 这。知: 智, 聪明, 明智。

① 由: Чжунью, второе имя Цзылу, ученик Конфуция.

② 诲 (huì): «учить», «наставлять»; 女 (nǚ): «ты», «тебя»; 知: «знать», «понимать».

③ 是: «это»; 知 (zhì): «мудрость», «ум», «разум».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ  
ТОЛКОВАНИЕ

孔子要求子路在学习上采取实事求是的态度, 不要不懂装懂, 有了疑问要虚心请教。孔子不仅仅要求学生不要不懂装懂, 他自己也是这样做的。有一次孔子对学生们说:

“吾有知乎哉? 无知也。有鄙夫问于我, 空空如也。”(孔子说: “我有知识吗? 我没有知识啊。有个农夫问我一个问题, 我对这个问题一点也不了解。”见《论语·子罕》第8章)另据《列子·汤问》记载, 有一次, 孔子在路上遇到两个小孩在争论一个问题, 其中一个认为早晨太阳离地面近, 另一个认为中午太阳离地面近, 他们问孔子谁说得对, 孔子不能断定。其实, 在孔子所在的历史时期, 人类确实还不能解答这个问题, 而孔子尽管面对的是两个小孩, 也没有不懂装懂, 这正是“知之为之, 不知为不知”原则的体现。

Конфуций призывает Цзылу во время учения стремиться постигать истину, опираясь на факты. По его мнению, не стоит напускать на себя вид знающего человека, когда самому что-то непонятно. Наоборот, при возникновении сомнений нужно смело обращаться к другим за наставлениями. Конфуций не только призывал учеников к этому, но и сам поступал так. Однажды он сказал последователям: «Обладаю ли я знаниями? Нет, [я знаю мало]. Если простодушнин обратится ко мне с вопросом, то я, совершенно ничего не знаю...»\* («Беседы и суждения», глава «Учитель редко...» / «Цзы хань», фрагмент № 8). Кроме того, в главе «Вопросы Тана» («Тан вэнь») книги «Ле-цзы» описывается случай, когда Конфуций однажды по дороге встретил двух споривших мальчиков. Один утверждал, что солнце ближе к земле ранним утром, другой — что в полдень, когда оно в зените. Они спросили Конфуция, кто из них прав, но учитель не смог рассудить их. В действительности, в тех исторических условиях человечество еще не было в состоянии дать ответ на такой вопрос. Но Конфуций, хотя перед ним были всего лишь дети, не стал прикидываться знающим — тем самым подтвердил свое следование принципу «если знаешь что-либо, полагай, что знаешь; а если не знаешь, полагай, что не знаешь».

\* Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 188.

2

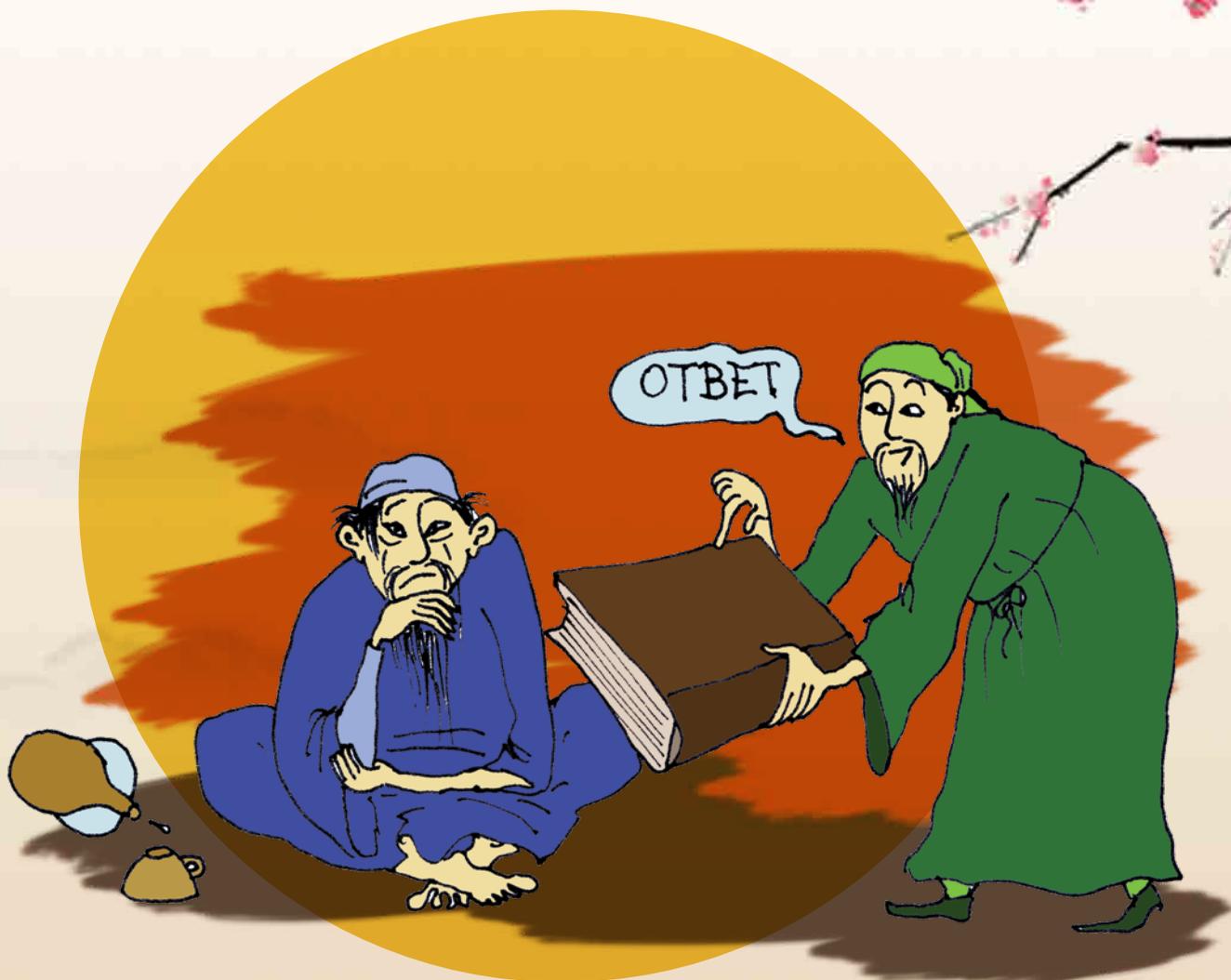
子曰：“温故而知新<sup>①</sup>，  
可以为师矣<sup>②</sup>。”

《论语·为政》第11章

*Учитель сказал: «Тот, кто, повторяя  
старое, способен найти новое<sup>①</sup>, может стать  
наставником<sup>②</sup>»\*.*

«Беседы и суждения», глава «Осуществлять правление...»/  
«Вэй чжэн», фрагмент № 11

\* Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 162.



【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 温: 温习; 复习。知: 理解; 认识。

② 为: 做; 当。

① 温: повторять, заново проходить пройденное.  
知: понять, постичь, найти новое знание.

② 为: быть, становиться.



## 【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ  
ТОЛКОВАНИЕ

孔子指出,如果一个人复习以前学过的知识而能有新的理解、新的认识,那他就有能力做老师了。的确,一个人如果能够做到“温故而知新”,说明他能够独立思考问题,同时随着知识和经验的增加,理解力增强了,分析问题和解决问题的能力提高了,用现代的话说,就是有了科研能力,对原有的问题有自己独到的见解,而不是人云亦云,这样的人如果当教师,就不会是一个照本宣科的教书匠,因而孔子认为他具有做教师的资格。孔子历来要求学生要有独立思考问题的能力,对别人,甚至是对老师的观点也要注意思考是否正确,因为他认为:“学而不思则罔。”(只学习而不思考就会受到愚弄。见《论语·为政》第15章)。有一次他批评学生颜回说:“回也非助我者也,于吾言无所不说。”(颜回不是对我有帮助的人啊,对于我的话没有不赞成的。见《论语·先进》第4章)颜回是孔子忠实的学生,学习极其用功,对孔子的各种观点都深信不疑,但孔子是一个实事求是的人,并不认为自己的观点全都是正确的,希望他的学生们能够指出他的观点中的不当之处,从而使自己得到提高。由此可见,孔子本人就是一名优秀的教师。

Развернутое толкование: Конфуций подчеркивает, что учителем может быть всякий, кому по силам из повторения уже известного материала извлекать новую информацию. Действительно, обладание таким умением свидетельствует о способности к независимому аналитическому мышлению. Такие люди по мере накопления знаний и опыта развивают свои познавательные способности, равно как и совершенствуют аналитические навыки и способы поиска ответов на возникающие вопросы. Говоря современным языком, им свойственен научный склад ума. Они имеют собственный взгляд на существующие вопросы и никоим образом не зависят от чужого мнения. Если такие люди возьмутся наставлять кого-то, они не станут слепо, как схоласты-начетчики, привязываться к чужим текстам, поэтому Конфуций считает, что именно такие люди имеют право заниматься преподавательской деятельностью. Он всегда требовал от учеников вырабатывать в себе способность мыслить самостоятельно и критически относиться к чужой точке зрения, пусть даже она принадлежит учителю, потому что он думал: «Учиться и не размышлять — бесполезно, размышлять и не учиться — подвергать [себя] опасности»\* («Беседы и суждения», глава «Осуществлять правление...»/«Вэй чжэн», фрагмент № 15). Однажды Конфуций, критикуя ученика Янь Хуэя, сказал: «Хуэй мне не помощник, он доволен всеми моими суждениями»\*\* («Беседы и суждения», глава «Сначала изучали...»/«Сянь цзинь», фрагмент № 4). Янь Хуэй был преданным учеником Конфуция, учился с величайшим усердием, твердо верил всем словам учителя. Но Конфуций сам доверял исключительно фактам и считал, что его собственные взгляды не могут претендовать на абсолютную истину. Ему хотелось бы, чтобы и ученики могли расти и указывать на ошибки в его суждениях. Изложенное позволяет нам заключить, что Конфуций сам как раз и был выдающимся и успешным наставником.

\* Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 162.

\*\* Там же. С. 195.

3

子曰：“吾尝终日不食<sup>①</sup>，终夜不寝，以思<sup>②</sup>，无益<sup>③</sup>，不如学也。”

《论语·卫灵公》第31章

Учитель сказал: «Бывало, что дни и ночи я проводил без сна и без пищи<sup>①</sup> в раздумьях<sup>②</sup>, но все тщетно<sup>③</sup>. Лучше уж учиться!»\*

«Беседы и суждения», глава «Вэйский Лин-гун...»/  
«Вэй Лин-гун», фрагмент № 31

\* Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 218.

【注释】

КОММЕНТАРИИ

① 尝: 曾经。

② 以: 连词, 表示目的。

③ 益: 好处; 用处。

① 尝: «однажды», «бывало».

② 以: подчинительный союз цели.

③ 益: «прок», «польза».

【通释】

РАЗВЕРНУТОЕ  
ТОЛКОВАНИЕ

孔子说, 他曾废寝忘食地思考一个问题, 却没有结果, 经过学习才解决了这个问题。孔子通过这个事例告诉学生们, 有些疑难问题超出了自己的知识范围, 这时光靠思考是解决不了的, 需要带着问题去学习。从这里我们可以看出, 虽然孔子主张要积极思考问题, 但也并不主张一味地思考, 思考到一定程度如果还不能解决问题, 就应该去学习, 正如他另一次所说的那样: “思而不学则殆。”

(见只思考而不学习就会疑惑不解。见《论语·为政》第15章)

Здесь Конфуций рассказывает, как однажды, забыв о сне и пище, он безрезультатно обдумывал один вопрос, который в итоге разрешился благодаря его дополнительному изучению. На этом примере Конфуций показал ученикам, что сложные проблемы в момент рассмотрения порою могут находиться за пределами сформировавшегося багажа знаний, и если в какой-то момент они не будут поддаваться решению посредством рефлексии, тогда надлежит, держа их в голове, поискать новые факты. Таким образом, мы видим, что Конфуций хотя и был приверженцем активной мыслительной деятельности, не опирался только на нее, но, столкнувшись с труднообъяснимым, дополнял ее научным поиском — так, как он говорил как-то по другому поводу: «Учиться и не размышлять — бесполезно, размышлять и не учиться — подвергать [себя] опасности»\* («Беседы и суждения», глава «Осуществлять правление...» / «Вэй чжэн», фрагмент № 15).

\* Беседы и суждения // Конфуцианское «Четверокнижие» («Сы шу»). С. 218.

閏年

Високосный год

■ 穆拉维约娃  
中文翻译: 陈豪  
В. Муравьева

今年的2月29日是一个特别的日子，这一天在日历上每四年才得一见，因为2020年就是汉语中的“闰年”。

В этом году есть двадцать девятое февраля — это уникальный день, который бывает в календаре один раз в четыре года. Ведь 2020 год — високосный, а по-китайски 闰年 rùnnián.

**首**先，让我们用天文学的知识去了解一些术语和概念。“闰年”是阳历中的一个专有概念，闰年与普通年份相比多了一天。公历中，多出来的这一天就是2月29日。

而中国传统阴历与阳历有所不同。按照阴历的纪年法，月亮绕地球一圈即为一个月，而地球绕太阳一圈即为一年。因此，我们可以计算出中国传统日历中的一个为29天或30天，一年则平均为354天，这比阳历少了11天。这样一来，每三年两种历法之间将相差一个月之久。那中国人是怎么解决这一问题的？

原来，阴历中每三年会有一个“闰月”，它则刚好平衡了阴历与阳历之间相差的天数。阴、阳历之间的差值在俄语中被称为“епакта”（源于希腊语 ἐπάκτη, 拉丁语 epactae, 意味“补充的”）。

如果阳历和阴历从同一天开始，那么第二个阴历年则比阳历早11天到来，即从阳历12月21日开始。如此一来，差值在第二个阳历年的1月1日刚好为11天。一年之后，其天数将会再增加11天，变为22天。当差值超过30天时，则应在一下个阴历年中增加一个月（30天），如此，差值将减少19天。阴历中额外补充的这个月就是“闰月”。

**С**начала обратимся к астрономии и разберемся в терминологии и некоторых понятиях. Високосный год — понятие, которое относится исключительно к солнечному календарю, это год, содержащий в себе дополнительный день. В общепринятом григорианском календаре добавочным днем високосного года традиционно является 29 февраля.

С лунно-солнечным китайским календарем все немного по-другому. Каждый оборот Луны вокруг Земли — это один месяц по лунному календарю, каждый оборот Земли вокруг Солнца — это один год. Итак, по китайскому календарю получим, что в одном месяце 29 или 30 дней, а в году в среднем 354 дня, это на 11 дней меньше, чем в году по европейскому исчислению. Каждые три года набирается целый месяц разницы! Что же с ним делать?

Оказывается, на каждый третий год в лунном календаре есть один добавочный месяц 闰月 *rùnyuè*. Он используется для того, чтобы уравновесить количество дней в году по лунному и солнечному календарю. В русском языке для его обозначения есть специальный термин — епакта (от греческого ἐπάκτη, лат. epactae — добавочный).

Если солнечный и лунный годы начинаются в один день, то следующий лунный год начнется на 11 дней раньше солнечного — 21 декабря, а епакта на 1 января следующего солнечного года будет равна 11. Через год епакта увеличится еще на 11 и составит 22. Когда епакта превысит 30, к лунному году следует добавить один месяц в 30 дней, а епакту уменьшить на 19. Вот здесь то мы и получаем целый лишний или добавочный месяц в лунном календаре — это 闰月 *rùnyuè*.



中国有专门的表格计算哪一月将在阴历中重复一次，成为额外补充的那一月。2020年4月则是这一补充月。例如，2014年有两个9月，2017年有两个6月，而2023年将会有两个2月。阳历中，2020年比普通年份多一天，而阴历中则多一个月。所以，2020年是难得一见的双闰年！

中国是一个历史悠久，传统习俗繁多的大国。中国每个省份、每座城市之间的传统习俗不尽相同。每个地区都有着独特而又十分有趣的庆祝闰年和闰月的风俗习惯。

Какой месяц станет добавочным и будет продублирован в календаре, всегда считают по специальной китайской таблице. В этом году добавочный месяц — апрель. Например, в 2014 году было два сентября, в 2017 — два июня, а в 2023 году будет два февраля. То есть получается, что 2020 год — дважды високосный! К григорианскому календарю прибавляется дополнительный день, а к китайскому — добавочный месяц.

Китай — это очень большая страна со множеством традиций, которые разнятся от провинции к провинции, от города к городу. В разных районах Китая можно встретить очень необычные привычки и обычаи, связанные с високосным годом и добавочным месяцем, ниже мы расскажем о самых интересных из них.



### 1. 女性喝闰月茶

中国武夷山地区在双闰年有一个非常有趣的饮茶传统，只有女性可以参加。村里的女性轮流坐东设宴摆茶，并邀请邻村的女性参席。“茶宴”上大家以茶代酒，相互敬茶。这一活动加深了各村女性之间的感情，起到了增进邻里和睦的作用。

### 1. ЖЕНСКАЯ ТРАДИЦИЯ ПИТЬ «ВИСОКОСНЫЙ ЧАЙ»

В горах Уишань есть интересная традиция, связанная с чаепитием во время добавочного месяца в високосный год. Такой чай пьют исключительно женщины, мужчины никогда не участвуют в этом традиционном мероприятии. В больших селах хозяйки каждого дома по очереди накрывают стол, приглашают в гости не только жительниц своего села, но и женщин из близлежащих деревень. Во время таких застолий вместо алкоголя пьют чай, тосты произносят тоже с чаем, угощают друг друга, болтают. Так девушки и женщины из разных сел находят много общего между собой, становятся хорошими подругами.

## 2. 忌迁坟

中国部分地区有忌讳在闰月迁坟的传统。因为，有说法认为闰月是多余的、特殊的一个月。民间传说中，闰月时鬼门关不开，因此如果在这一个月迁了坟，逝者就不能找到自己的“新居”。所以，闰月去世的人只能在下个月安葬。

## 3. 送父母闰月鞋

“闰月鞋，闰月穿，闰月老人岁一千”。中国有些地方在闰年闰月时有给父母买鞋的传统，借此向父母表达养育之恩，祈求父母平安健康、幸福长寿。有些地区在闰月时，出嫁的姑娘要给母亲送鞋。

## 2. ТРАДИЦИЯ ПЕРЕНОСА ПОХОРОН

В некоторых регионах Китая есть традиция переносить похороны, если они приходится на время добавочного месяца. Говорят, что этот месяц — лишний, исключительный, по легенде именно в этот месяц ворота в загробный мир закрыты, поэтому у покойного нет возможности попасть туда. Считается, что нужно подождать наступления следующего месяца и только тогда проводить похороны.

## 3. ТРАДИЦИЯ ДАРИТЬ РОДИТЕЛЯМ «ВИСОКОСНУЮ ОБУВЬ»

«В високосной обуви, в високосной одежде високосные старички проживут тысячу лет». В некоторых китайских регионах в дважды високосный год дети по традиции должны купить своим родителям по паре обуви, таким образом выражая благодарность за то, что родители их вырастили и воспитали. Так они желают отцу и матери крепкого здоровья, спокойной и счастливой старости. В некоторых районах во время добавочного месяца по лунному календарю дочь, которая уже вышла замуж, по традиции должна купить своей матери пару обуви.





#### 4. 回娘家吃“闰月饭”

“闰月饭”又叫“亲人饭”，每逢闰月，出嫁的姑娘会被请回娘家与家人团聚。父母健在，则由父母请；父母已故，则由兄弟请。

#### 4. ТРАДИЦИЯ СОБИРАТЬСЯ В РОДИТЕЛЬСКОМ ДОМЕ НА «ВИСОКОСНУЮ ТРАПЕЗУ»

По традиции «високосный рис» или «семейный рис» принято есть во время добавочного месяца. Дочь, которая уже вышла замуж, возвращается в родительский дом, все родственники собираются вместе за столом. Если ее родители еще живы, то приглашают в свой дом именно они, если их уже нет в живых, то стол накрывают братья.

### 5. 娘家送女儿雨伞与蕉扇

一些地区, 娘家还会送自家女儿雨伞和蕉扇。寓意是娘家是女儿的保护伞, 为她遮“风”挡“雨”, 也祝福她早生贵子, 平安顺遂, 幸福美满。

愿你们在双闰年心想事成,  
幸福安康。 ■

### 5. ТРАДИЦИЯ ДАРИТЬ ЗАМУЖНЕЙ ДОЧЕРИ ЗОНТ И ВЕЕР ИЗ БАНАНОВОГО ЛИСТА

В некоторых районах семья молодой замужней женщины по традиции может подарить ей зонт или веер из банановых листьев. Скрытый смысл этого в том, что семья — это зонт, крыша, которая защищает ее от всех невзгод и печалей, а также этими подарками ей желают скорого рождения детей, удачи, богатства и счастья.

Желаем вам успехов и счастья в этом дважды високосном году! ■





*март  
в Китае*

# 中国人怎么过 三八妇女节



■ 穆拉维约娃  
中文翻译:陈豪  
В. Муравьева

初春的开始总是伴随着三八妇女节的到来。这一天,所有的女性都将会被祝福:女孩们、少女们、女人们、老奶奶们、女儿们、姐妹们、母亲们、祖母们、曾祖母们都将感受到春天节日的欢乐。也许很难说,现在是不是只有很少的人记得三八妇女节的来源,如今这一天已经成为代表春天、温柔和女性化的日子。



**那**么在中国人们是怎么庆祝妇女节的呢?街上是不是到处都是拿着鲜花的女性?是不是都送礼物和花束?女性的家人和同事都会祝她节日快乐吗?让我们一起来了解一下中国的三八妇女节!

中国三八妇女节可追溯到20世纪初。1922年中国共产党开始庆祝这一节日,1949年10月1日中华人民共和国建国后,正式宣布每年3月8日为中国妇女节。

该节日在中国被为“三八国际劳动妇女节”或“国际妇女节”。有趣的是,有时简称为“三八节”、“妇女节”,近几年还被民间叫做“女生节”、甚至是“女神节”。下面让我们一起依次了解每个称谓的来源。

Начало весны у каждого из нас неизбежно ассоциируется с женским праздником — 8 марта. В этот день поздравления принимает вся прекрасная половина человечества: девочки, девушки, женщины, дочери, сестры, мамы, бабушки, прабабушки — все рады празднику весны. Наверное, сложно поспорить с тем, что сейчас в этот день мало кто вспоминает об истоках праздника, все-таки теперь это день весны, нежности, женственности.



А как дела с празднованием в Китае? Везде женщины с цветами? Повсюду продаются подарки и букеты? На работе и дома все поздравляют женщин? Давайте разберемся.

История праздника в Китае восходит к началу XX века. Китайские коммунисты начали отмечать его в 1922 году, а после основания Китайской Народной Республики 1 октября 1949 года день 8 марта был официально провозглашен женским праздником.

Официальное название праздника — 三八国际劳动妇女节 *sānbā guójì láodòng fùnǚjié* или 国际妇女节 *guójì fùnǚjié* 'Международный женский день'. Интересно, что в Китае его также называют 三八节, 妇女节, 女生节 и даже 女神节. Давайте разберемся по порядку, откуда возникло каждое из этих названий.





“三八节”这一称谓十分易懂，“三”即为3月，“八”则是8号，而“节”意为“ праздник”。这三个汉字直观地向我们展示了妇女节的庆祝日期——3月8号。女性在这一称谓中并未被提及，也不带有任何政治意味。

相较而言，“妇女节”这个称谓则更有意思。“妇女”一词在20世纪初被用来指代所有年龄段的女性，因为汉语中，“妇”指已婚女性，而“女”泛指未婚女性。从20世纪20年代开始，“妇女”被赋予了革命意义，专门指代追求民族革命与解放的女性。1949年新中国成立后，“妇女”的意义被正式规范下来。至少从理论上讲，“妇女”一词在自我解放和民族复兴的过程中起到了积极作用。事实也是如此，近几十年来妇女为中国政治、经济及文化生活做出了巨大贡献。

早在20世纪80至90年代，即改革开放期间，许多中国女性开始觉得“妇女”一词变得不再像以前一样具有实际意义。同时，

三八节 *sānbājié* — здесь все просто, 三 — это третий месяц, март; 八 — это восьмой день, восьмое число; 节 — это праздник. Все иероглифы вместе дают нам указание на дату праздника — Восьмое марта. В этом названии нет никакого упоминания женщин, а тем более указания на политическую повестку.

妇女节 *fùnǚjié* — здесь все уже намного интереснее. Слово 妇女 *фунюй* еще в начале XX века стали использовать для обозначения женщин всех возрастов, так как оно состоит из иероглифов ‘замужняя женщина’ (妇) и ‘незамужняя девушка’ (女). Как раз с 1920-х годов это слово стало приобретать революционные коннотации, особенно в призывах к национальному обновлению и освобождению женщин. После основания КНР в 1949 году это употребление фунюй стало даже нормой. Хотя бы теоретически, но фунюй должны были играть активную роль в собственном освобождении и национальной реконструкции. Действительно, за последующие десятилетия женщины внесли значительный вклад в экономическую, политическую и культурную жизнь Китая.

Уже в 80–90-е годы XX века, во время реформ и политики открытости, многие женщины почувствовали, что слово фунюй звучит не так актуально, как раньше. К тому же, в языке стали распространяться такие сочетания, как 家庭妇女 ‘домохозяйка’, 农村妇女 ‘крестьянка’, 中年妇女 ‘женщина среднего возраста’, это привело к тому, что термин фунюй стал ассоциироваться уже не с револю-



诸如“家庭妇女”“农村妇女”和“中年妇女”等词的使用开始流行，这致使“妇女”的概念不再与革命进步思想有关，相反愈发趋向于指代贫穷、弱小的女性。

尽管“妇女”的本意包含了未婚女性及已婚女性，但如今，该词更多地用来指代已婚女性，且一般是指年龄超过35岁或者40岁的女性，这让人第一反应就联想到“家庭主妇”“已婚在职女性”。所以，考虑到这些变化，现在已经很少有人以“妇女”来称呼女性，尤其是年轻女生。

值得一提的是，鉴于“妇女”一词意义的语言变化，现如今很多有社会影响力的女性开始着手推动“妇女节”更名。譬如，2007年，美容专家张晓梅建议用更为中性的词语“女人”代替“妇女”作为节日名称。她认为，对于年轻女性来说，“妇女”一词带有浓厚的贬义色彩，她们不愿去庆祝一个带有贬义色彩词汇的节日。

在这种背景下，一年之中最重要的节日之一“国际妇女节”在民间又被称为“女王节”和“女神节”。这两种称谓更受女性接

受，这反映了中国社会的快速变化和进步，以及女性在社会中的地位日益提高，而不仅仅是受传统观念的束缚。

Несмотря на то, что в самом начале слово *фуньюй* указывало как на незамужних, так и на замужних девушек и женщин, сегодня оно все-таки используется преимущественно в отношении последних. Все-таки этим термином обозначают женщин старше 35 или даже 40 лет, а первые ассоциации, которые возникают в голове, — это «хозяйка», «домохозяйка», «замужняя, работающая женщина». Таким образом, учитывая все вышеперечисленные факторы, мало кто сейчас желает именоваться исключительно *фуньюй*, а в особенности, молодые девушки.

Интересно, что в наше время в свете всех этих лингвистических перемен влиятельные женщины стали продвигать изменение названия праздника. Например, в 2007 году косметолог Чжан Сяомэй предложила заменить *фуньюй* в названии праздника на более нейтральное слово — *нǚrén ньюйжэнь* ('женщина'). Она обратила внимание на то, что для молодых женщин слово *фуньюй* несет абсолютно негативную коннотацию, они не хотят отмечать праздник, в названии которого есть такое сочетание.

В итоге название когда-то одного из самых важных праздников в году — Международный женский день — сменилось на *нǚwáng jié* 'День королевы' или *нǚshén jié* 'День богини'. Это название гораздо выгоднее и привлекательнее для девушек и женщин



受和喜爱, 毕竟大部分女性都认为被称为“女神”和“女王”并不是一件坏事。“女神”和“女王”替代了“妇女”这一传统称谓, 这种变化尤其在广告和媒体网络上有明显体现。

3月8日, 中国人一般会给自己的母亲、女同事和女老师送花, 而一般不会祝贺年轻女性节日快乐。然而, 女孩们也想有自己的节日, 能够收到节日礼物和被祝福, 所以在中国又出现了另一个节日——3月7号女生节。这一天, 许多大学都会举办节日活动, 例如化妆舞会、手工比赛、舞蹈比赛和歌曲比赛。中国年轻人喜欢用短信或微信向同龄人或年龄比自己小的女性发简讯“3.8快乐”以表祝福。

什么好呢? 要知道全世界的女性可能都不会拒绝糖果和巧克力。

我亲爱的女士们! 祝你们节日快乐! 愿您们幸福美丽, 继续光彩照人, 快乐无忧!

любого возраста, ведь какая из представительниц прекрасной половины человечества не хочет, чтобы ее называли богиней или королевой! В современном Китае это особенно заметно на рекламных плакатах и билбордах, где сейчас практически не используются традиционные названия праздника. Эти термины применяются, в том числе, и в СМИ.

Восьмого марта в Китае принято дарить цветы мамам, коллегам, преподавателям, а вот молодых девушек поздравлять не принято. Но ведь девушкам тоже хочется праздника, подарков и внимания! В связи с этим в Китае появился еще один праздник, который отмечают 7 марта — его называют 女生节, *nǚshēng jié* ‘День девочек’. В этот день многие университеты проводят различные мероприятия для студенток, например, конкурсы макияжа, ручных поделок, танцевальные и песенные конкурсы. Среди китайской молодежи популярный способ поздравить с Восьмым марта — отправить ровесницам или девушкам младше по возрасту SMS или сообщение в вэйсине (WeChat) с текстом «3.8 快乐!».

Что же подарить? Конфеты, шоколад и другие подарки любят женщины в любой стране!

Поздравляем вас с праздником, милые дамы! Будьте счастливы и продолжайте украшать собой наш мир и радовать всех вокруг!

# 打草惊蛇

dǎ cǎo jīng shé

## 原

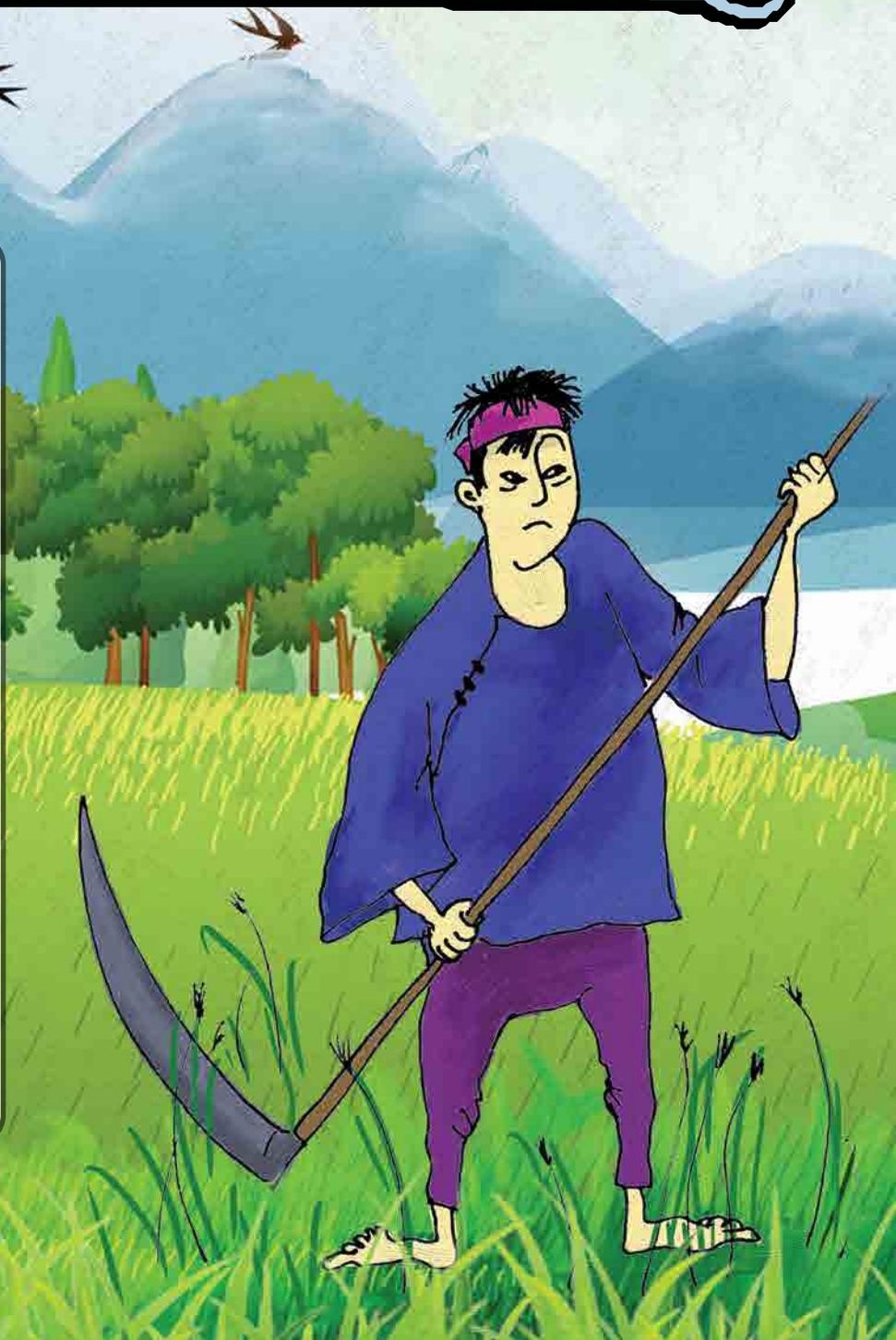
比喻惩罚了甲而使乙有所警觉。后多比喻做法不谨慎，反使对方有所戒备。

唐朝时候，当涂县（在今安徽省）的县令王鲁是个贪官。他和手下的办事人员勾结在一起贪污、受贿、敲诈勒索，无恶不作，把老百姓害苦了。

老百姓忍无可忍，联合起来写了状子，控告王鲁的一个主簿，坚决要求惩办他。

状子送到王鲁手里，他一看状子上写的罪行，每桩都跟自己有关系，便心慌了，不由得拿起笔，在状子上批了八个大字：“汝虽打草，吾已惊蛇”。

后来这八个字简化成了成语“打草惊蛇”，比喻做事不密，致使对方有了警觉和防范。 ■



## КОСИВ ТРАВУ, СПУГНУЛ ЗМЕЮ

Неосторожными поступками  
привлечь внимание противника

Сперва это выражение означало, что наказание кого-то одного устрашает кого-то другого. В дальнейшем оно стало метафорой для ситуации, когда неосторожные действия приводят противника в боевую готовность.

Во времена правления династии Тан в округе Данту (в современной провинции Аньхой) жил-был подлый чиновник Ван Лу. Вместе с подручными он занимался казнокрадством, взяточничеством, шантажом и вымогательством; не было такого зла, на которое бы он не решился, чем серьезно ухудшал жизнь народа.

Народ не стал этого терпеть, собрался на вече и написал прошение регистратору-чжубу\*, настаивая на том, что Ван Лу следует наказать.

Прошение попало в руки Ван Лу. Прочитав перечисленные в нем собственные преступления, он запаниковал, схватил кисть и написал на бумаге: «Вы косили траву, но испугали змея».

Позже эти слова стали идиомой «Косив траву, спугнул змею» и употреблялись как метафора в случае, когда открытые действия приводят к тому, что у противника появляется возможность проявить бдительность и принять меры предосторожности. ■

\* Чжубу — регистраторы, чиновники, фиксирующие поступающие жалобы и принимавшие решения по ним.

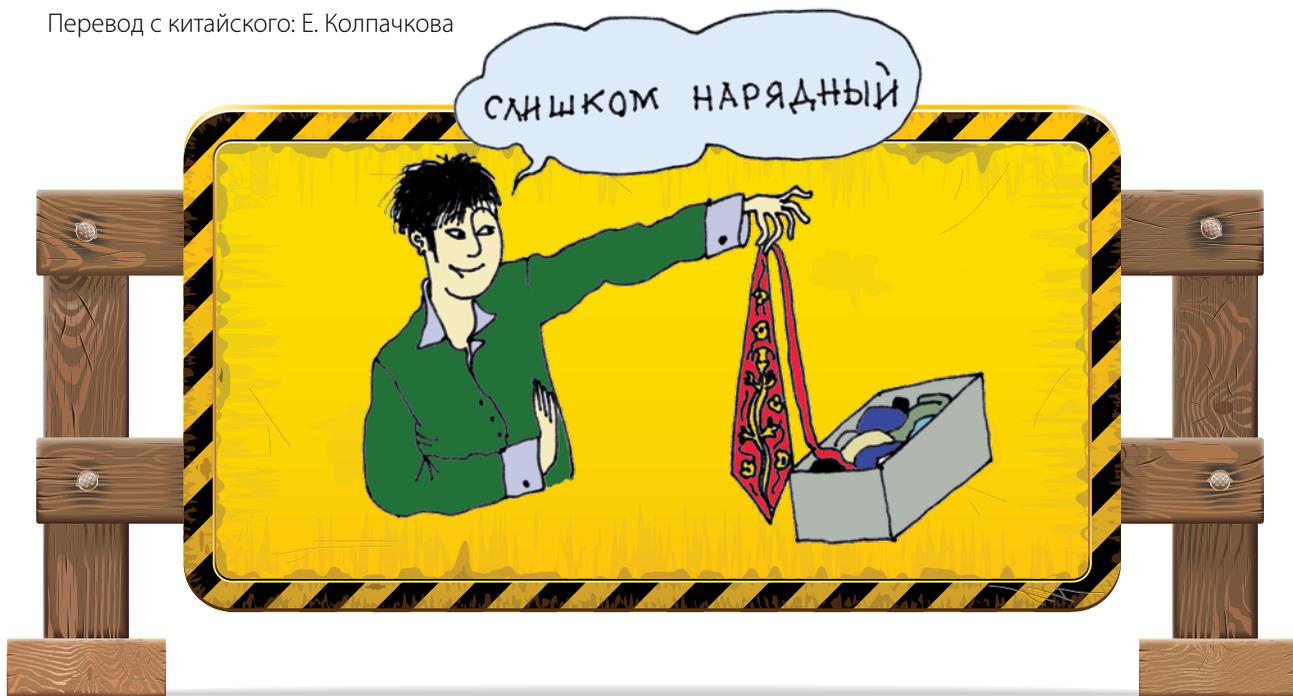
# 可以说“你太好”吗？

## МОЖНО ЛИ СКАЗАТЬ 《你太好》？

■ 亚美尼亚孔子学院 袁庆德

Юань Циндэ

Перевод с китайского: Е. Колпачкова



一个学汉语的学生做了很多HSK5级考试练习题，让我给他批改他写的“书写”短文，我一段一段、一句一句地给他修改，并详细地写出修改说明，他很感激地对我说：“你太好。”凡是母语为汉语的人听到或看到“你太好”的说法时，都会觉得它不符合汉语的表达习惯。实际上，当表示对别人的感激和赞扬时，汉语的习惯说法是：“你太好了。”那么，为什么一定要这样说呢？这需要从程度副词“太”和语气词“了”的语法意义说起。

Один из моих студентов, изучающих китайский язык, усиленно готовился к экзамену HSK5 и попросил меня отредактировать написанные им от руки текстики, которые я все один за другим, фраза за фразой для него вычитал и выправил. Еще и подробно прокомментировал свою правку. Студент был очень благодарен мне за это и выразил это следующим образом: 你太好 *Nǐ tài hǎo*. Любой носитель китайского языка, услышав или прочитав выражение 你太好 *Nǐ tài hǎo*, сочтет его не соответствующим нормам языка. И действительно благодарность и признательность другим людям обычно по-китайски выражается как 你太好了 *Nǐ tài hǎo le*. Апочему следует говорить именно так? Это объясняется семантикой наречия степени 太 *tài* и модальной частицы 了 *le*.

1. 程度副词“太”的语法意义

程度副词“太”的基本语法意义是表示性质状态的程度过大或过小，也就是超过了最大限度，或没达到最低限度，相当于英语的程度副词“too”。例如：

1. ЗНАЧЕНИЕ НАРЕЧИЯ СТЕПЕНИ 太

Основное значение наречия 太 состоит в указании на то, что признак или качество проявляется слишком сильно или недостаточно, то есть превышает максимальное значение или не достигает минимального, что соответствует наречию степени “too” в английском языке. Например:

**1.1.** 由于感染病毒的人太多，武汉市不得不修建很多临时医院。

*Yóuyú gǎnrǎn bìngdú de rén tài duō, Wūhànshì bù dé bù xiūjiàn hěnduō línshí yīyuàn.*

‘Из-за того, что зараженных вирусом было слишком много, в Ухане пришлось построить много временных больниц’.

Здесь 太多 *tài duō* ‘слишком много’ означает, что число больных оказалось настолько велико, что превысило максимально допустимое количество пациентов в уже имевшихся больницах.

这里“太多”表示感染病毒的人过多，超过了原有的那些医院所能接纳的最大限度。

**1.2.** 有人认为，有些运动员身体不够健壮，是因为吃肉太少。

*Yǒurén rènwéi, yǒuxiē yùndòngyuán shēntǐ bù gòu jiàn zhuàng, shì yīnwèi chī ròu tài shǎo.*

‘Есть мнение, что у некоторых спортсменов недостаточно крепкое здоровье, потому что они едят слишком мало мяса’.

В этом примере 太少 *tài shǎo* ‘слишком мало’ указывает, что спортсмены едят мяса недостаточно и не достигают минимально допустимой нормы, обеспечивающей отличное состояние здоровья.

这里“太少”表示运动员吃肉的数量过少，没有达到能保证身体健壮的最低限度。

**1.3.** 这个火车站的售票厅太小，候车厅也太小，站前广场也太小。

*Zhè ge huǒchēzhàn de shùupiàotīng tài xiǎo, hòuchēting yě tài xiǎo, zhànqián guǎngchǎng yě tài xiǎo*

‘На этой станции слишком маленькая билетная касса, зал ожидания тоже слишком мал, и площадь перед станцией слишком мала’.

Три раза повторенное сочетание 太小 *tài xiǎo* ‘слишком мал(енький)’ означает, что размеры касс, зала ожидания и площади перед станцией меньше ожидаемого минимума, который бы гарантировал комфортное пребывание пассажиров, встречающих, провожающих и их автомобилей.

这里三个“太少”表示火车站的售票厅、候车厅、站前广场过小，没有达到能保证容纳旅客和接送车辆的最低限度。



从上面的例子中我们可以看出，程度副词“太”加在形容词的前面时，用来表示性质状态的程度过大或过小，而这都是人或事物的缺点，如果把“太”加在表示人或事物的优点的形容词前，优点也就变成了缺点。例如：

Из приведенных примеров мы видим, что наречие степени **太** *tài* ‘слишком’ ставится перед прилагательным, называющим качество, проявляемое в избытке или недостаточно, что является отрицательной характеристикой человека или предмета. Если оформить этим наречием прилагательное, называющее достоинство человека или предмета, то оно станет его недостатком. Например:

**1.4.** 中国的消费者太善良、太软弱、太要面子、脸皮太薄，结果往往是自食其果。

*Zhōngguó de xiāofèizhě tài shànliáng, tài ruǎnrùo, tài yào miànzi, liǎnpí tài báo, jiéguǒ wǎngwǎng shì zìshíqíguǒ.*

‘Китайские потребители слишком добры, слишком слабы, слишком боятся потерять лицо, слишком застенчивы, в результате часто сами же за это расплачиваются’.

Доброта является положительным качеством человека, но в сочетании со словом **太** *tài* ‘слишком’ она становится недостатком, как и человеческая слабость. **太善良** *tài shànliáng* ‘слишком добрый’ означает, что не нужно быть столь добрым. Что касается характеристики **太要面子** *tài yào miànzi* ‘слишком бояться потерять лицо’ и **脸皮太薄** *liǎnpí tài báo* ‘слишком застенчив’, кто-то считает это преимуществом, кто-то — недостатком, но в комбинации с **太** *tài* ‘слишком’ это всегда негативная оценка.

“善良”是人的优秀品质，但是加上程度副词“太”以后，也和“软弱”一样成了缺点。“太善良”的意思是“过于善良”，也就是“不应该这么善良”。至于“要面子”和“脸皮薄”，有的人会认为那是优点，有的人会认为那是缺点，但加上“太”以后，都成了缺点。

**1.5.** 这个领带是别人给我的，我觉得太漂亮，不好意思戴，就放在箱子里了。

*Zhè ge lǐngdài shì biérén gěi wǒ de, wǒ juéde tài piàoliang, bù hǎoyìsi dài, jiù fàngzài xiāngzǐli le.*

‘Этот галстук мне дали, и он мне кажется слишком нарядным, я стесняюсь его носить, и поэтому положил его в ящик’.

Поговорка гласит: **爱美之心，人皆有之** ‘Все хотят быть красивыми’, но в этом примере нарядность галстука оказалась для говорящего его минусом.

常言道：爱美之心，人皆有之。可是在这个例子中，领带漂亮对“我”来说，也成了缺点。

由于程度副词“太”能把优点“变成”缺点，所以我们不能说“你太好”，因为“好”是无止境的，所谓“没有最

Поскольку наречие степени **太** *tài* ‘слишком’ может превращать достоинства в недостатки, нельзя сказать **你太好** *Nǐ tài hǎo*, потому что качество **好** *hǎo* ‘хороший’ не имеет предела, можно быть «еще лучше, но только не самым лучшим». Говоря о людях

好,只有更好”,人或事物好到什么程度我们也不会认为超过了最大限度。因此,当我们要赞扬一个人非常好的时候,我们不说:“你太好。”而要说:“你太好了。”为什么加上“了”就可以了呢?这是由“了”的语法意义决定的。

## 2. “主语+太+形容词+了”中的“了”的语法意义

语气词“了”可以表示多种语法意义,其中的一种是表示发现了新的情况,而这新的情况是出乎意料之外的,是没想到的。当把它加在谓语为“太+形容词”的句子末尾时,表示出乎意料之外的语气,整个句子带有“没想到……”的意思。例如:

или вещах, мы не можем сказать, что в своей «хорошести» они превысили максимально допустимый лимит. Поэтому, когда мы хотим похвалить человека, мы не говорим: 你太好 *Nǐ tài hǎo* ‘Ты слишком хорош’, а скажем: 你太好了 *Nǐ tài hǎo le*. Почему добавление 了 *le* делает фразу грамматически приемлемой? Это связано с грамматическим значением слова 了 *le*.

## 2. ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ КОНСТРУКЦИИ «ПОДЛЕЖАЩЕЕ + 太 + ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ + 了»

Модальная частица 了 *le* может иметь целый ряд значений, одним из которых является выяснение или появление новых обстоятельств, которые при этом оказались неожиданными. При постановке слова 了 *le* в конце предложения после качественного сказуемого вида «太 + прилагательное» в общий смысл высказывания добавляется компонент «не ожидалось, что...». Например:

**2.1.** 4年前,他来到中国,用32天时间参观了北京、上海等地。他说:“中国太大了,需要了解的东西太多了。”

*4 nián qián, tā lái dào Zhōngguó, yòng 32 tiān shíjiān cānguān le Běijīng, Shànghǎi děng dì. Tā shuō: “Zhōngguó tài dà le, xūyào liǎojiě de dōngxi tài duō le”*

‘Он приехал в Китай 4 года назад и за 32 дня осмотрел Пекин, Шанхай и другие места. Он сказал: «Китай слишком большой, всего, что здесь можно узнать, слишком много».’

В этом примере на неожиданность указывает модальная частица 了 *le* в конце предложения. С ее помощью говорящий хочет указать, что «больше его ожиданий оказались масштабы Китая и количество интересных вещей в стране», то есть ранее этого он никак не мог предположить.

Здесь语气词“了”表示出乎自己意料之外的语气,整个句子借助语气词“了”表示“中国大的程度出乎意料之外、需要了解的东西多的程度出乎意料之外”的意思,也就是“没想到中国那么大,需要了解的东西那么多”的意思。

**2.2.** 今天太热了。

*Jīntiān tài rè le. ‘Сегодня слишком жарко.’*

Здесь с помощью модальной частицы выражается неожиданность высокой температуры сегодня.

Здесь借助语气词“了”表示“没想到今天这么热”的意思。

从上面的两个例子中可以看出，在“主语+太+形容词+了”的句子中，在语气词“了”的配合下，程度副词“太”没有了“程度过大”的意思，只表示程度大，大到出乎意料之外，因此，如果形容词表示的是人或事物的优点，在这样的句子中仍然表示优点，而不是变成缺点。例如：

Из двух приведенных примеров видно, что в предложении со структурой «Подлежащее + 太 + прилагательное + 了» при наличии *了 le* наречие степени *太 tài* не имеет значения ‘слишком’, а просто показывает, что степень проявления качества велика, настолько велика, что это оказалось неожиданным и удивительным для говорящего. Поэтому прилагательное, выражающее достоинство человека или предмета, даже при наличии *太 tài*, по-прежнему будет рассматриваться как преимущество и не будет превращено в недостаток. Например:

### 2.3. 你太善良了。

*Nǐ tài shànliáng le.* ‘Какой же ты добрый’.

Здесь с помощью модального слова *了 le* подчеркивается тот факт, что говорящий не ожидал такой доброты от собеседника, это восхищение степенью его доброты.

这里借助语气词“了”表示“没想到你这么善良”的意思，这是对“你”的善良的赞叹。

### 2.4. 我在看照片，她年轻的时候长得太漂亮了。

*Wǒ zài kàn zhàopiàn, tā niánqīng de shíhòu zhǎng dé tài piàoliang le.*

‘Я как раз смотрю фотографии, до чего же она была красива в детстве’.

В этом примере с помощью модального слова *了 le* подчеркивается, что говорящий не знал ранее, что она была очень красивая в детстве, тем самым выражая свое восхищение обнаруженным.

这里借助语气词“了”表示“没想到她年轻的时候长得这么漂亮”的意思，这是对“她”年轻时长得漂亮的赞叹。

### 2.5. 你太好了。

*Nǐ tài hǎo le.* ‘Какой же ты хороший’.

Здесь с помощью модального слова *了 le* подчеркивается тот факт, что говорящий не ожидал, что человек окажется таким замечательным, это восхищение его человеческими качествами.

这里借助语气词“了”表示“没想到你这么好”的意思，这是对“你”的友善的赞叹。

说到这里，我们就明白了为什么说“你太好了”，而不可说“你太好”。“你太好”等于说“你不应该这么好”，这显然不是对对方的赞扬，而“你太好了”才是对对方的赞扬。 ■

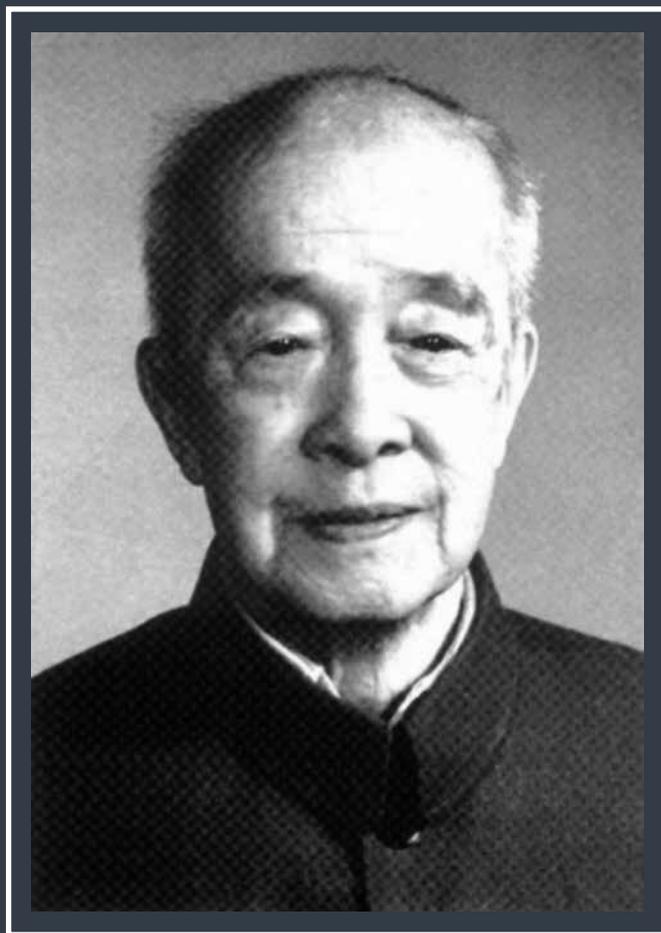
Если рассуждать таким образом, становится ясно, почему можно сказать *你太好了 Nǐ tài hǎo le* и нельзя выразить свою оценку человека через *你太好 Nǐ tài hǎo*. Формулировка *你太好 Nǐ tài hǎo* будет иметь смысл «Нельзя быть таким хорошим», что очевидно не имеет никакого отношения к выражению восхищения собеседником, тогда как *你太好了 Nǐ tài hǎo le* выражает явную похвалу. ■

# 胡愈之简介

## ХУ ЮЙЧЖИ

**Х**у Юйчжи (1896–1986) — известный китайский журналист, редактор, общественный деятель. Еще в юности он начал работать в издательстве — сначала в качестве практиканта, а потом помощника редактора и позднее — редактора. Вместе с Мао Дунем, Чжэн Чжэньдо и другими писателями участвовал в создании Общества изучения литературы. В 1928 году уехал во Францию, где проучился три года, а затем через Советский Союз вернулся на родину. В 1932 году стал главным редактором влиятельного журнала «Восток» (Дунфан цзачжи). В 1933 году тайно вступил в Коммунистическую партию. Во время войны с Японией участвовал в пропагандистской работе. В 1949 году после Освобождения Ху Юйчжи был назначен главным редактором газеты «Гуанмин жибао». Впоследствии он занимал такие важные посты, как начальник Главного государственного управления КНР по делам издательств, заместитель начальника Комитета по реформе китайской письменности, заместитель председателя ВКНПКСК (с 1979 по 1983), заместитель председателя ПКВСНП (с 1983 по 1986).

Ху Юйчжи был автором многочисленных эссе, переводов, под его редакцией выходили собрания сочинений известных китайских авторов (например, полное собрание сочинений Лу Синя).



# Синьхайская революция и я

ХУ ЮЙЧЖИ

Отрывок

Перевод Е. Митькиной

# 辛亥革命与我

胡愈之

节选





В детстве я был слабым ребенком. Я помню, что во время учебы в средней школе мое тело было коротким и тощим, виски — исключительно широкими; когда я вставал, тело словно теряло опору. Кроме того, поскольку я в детстве часто болел, мои волосы были желтыми и короткими. На затылке свисала перекрученная коса длиной не более одного чи\*, напоминающая свиной хвостик, и для моих высоких одноклассников это был постоянный повод для шуток.

Весной 1911 года мой отец отправил меня в среднюю школу округа Шаосин. В то время Шаосин был родиной великих революционеров, а средняя школа была знаменита беспорядками. Директор-инспектор (так в то время называли директора средней школы) менялся два раза в год. Говорят, что школьные власти всего боялись, и низкий рост использовался в качестве стандарта для приема новых учеников — власти думали, что люди

невысокого роста не будут учинять беспорядков. Я был самым маленьким учеником во всей школе, поэтому меня приняли (я не знал этого раньше, а недавно услышал об этом от господина Лу Синя, который был в то время директором средней школы Шаосин). Администрация школы обладала пронизательностью. Я был самым спокойным учеником, не только не учинял беспорядки, но и никогда не осмеливался сопротивляться, когда меня обижали и насмехались надо мной. Какой я был слабый ребенок! Это был первый раз, когда я уехал из дома и поступил в городскую школу. Как обычно, только что поступившими учениками помыкали старшие одноклассники, не говоря уже о том, что многие одноклассники были высокие и большие, и я, естественно, должен был терпеть все и всегда придерживаться «политики непротивления».

В это время около полугода назад закончилось восстание Учан, и владычество династии Цин начало колебаться.

\* Чи — мера длины, равная примерно 1/3 метра.

Сюй Силинь, великий революционер из Шаосина, всего два или три года назад убил Энь Мина. Мы часто проходили мимо шаосинского Сюаньтинкоу и не могли не вспоминать о том, как здесь была обезглавлена Цю Цзинь — «Воительница Цзиньху». Поэтому между учениками средней школы витали таинственные революционные настроения. Я сказал «таинственные», потому что молодые люди в то время не имели такого же ясного политического и социального сознания, как современные молодые люди. Однако из-за того, что династия Цин убила революционных патриотов, она тем самым вызвала сильную неприязнь у народа, а также под влиянием демократических мыслей и размышлений о расах в газетах того времени казалось, что цинскую династию надо обязательно свергнуть революционным путем и пожертвовать жизнью ради революции. В то время нам с одноклассниками больше всего были интересны разговоры о революции. Хотя

школьные власти боялись привлечь к этому внимание посторонних и советовали ученикам не говорить о политике, мы все считали революционный вопрос более интересным, чем школьные уроки. Несколько учителей состояли в Лиге Тунмэнхуэй, и все мы особенно восхищались ими.

В течение четырех или пяти месяцев того года революционные чувства, которые копились в сердцах молодых людей, должны были выйти наружу. Способом выражения стало отрезание косичек. Странно говорить, что из-за того, что один или два одноклассника отрезали свои косички, все один за другим начали подражать им, и отрезание кос превратилось во временную эпидемию. Хотя школьные власти во избежание давления извне советовали ученикам не срезать косички, большая часть учеников стала лысой. Мой двоюродный брат был в этой школе. Он был в числе тех, кто первым отрезал косу. Его семья знала об этом и сказала моему

отцу, тот в панике сразу же прислал мне письмо, где просил меня ни в коем случае не резать косу. Я в ответном письме потребовал разрешить, и мой отец снова прислал письмо с выговором, где ссылаясь на принцип «тело человека находится во власти родителей». На самом деле я знаю, что мой отец был не против отрезания косы, но поскольку в то время был силен гнет со стороны цинского двора, тех, кто срезал косички, часто называли членами «революционной партии», их хватали и убивали. Мой отец просто боялся, что я попаду в беду.

Все-таки я был слабым ребенком. У меня не хватило смелости противостоять моему отцу, поэтому на какое-то время я сохранил косу, но я заплатил за это большую цену. Для одноклассников я стал объектом для насмешек. «Свиной хвост» стало моим прозвищем. Естественно, было много других одноклассников, кто не срезал косу, но они были «большими», никто не осмеливался смеяться над ними, а мне оставалось только молча глотать

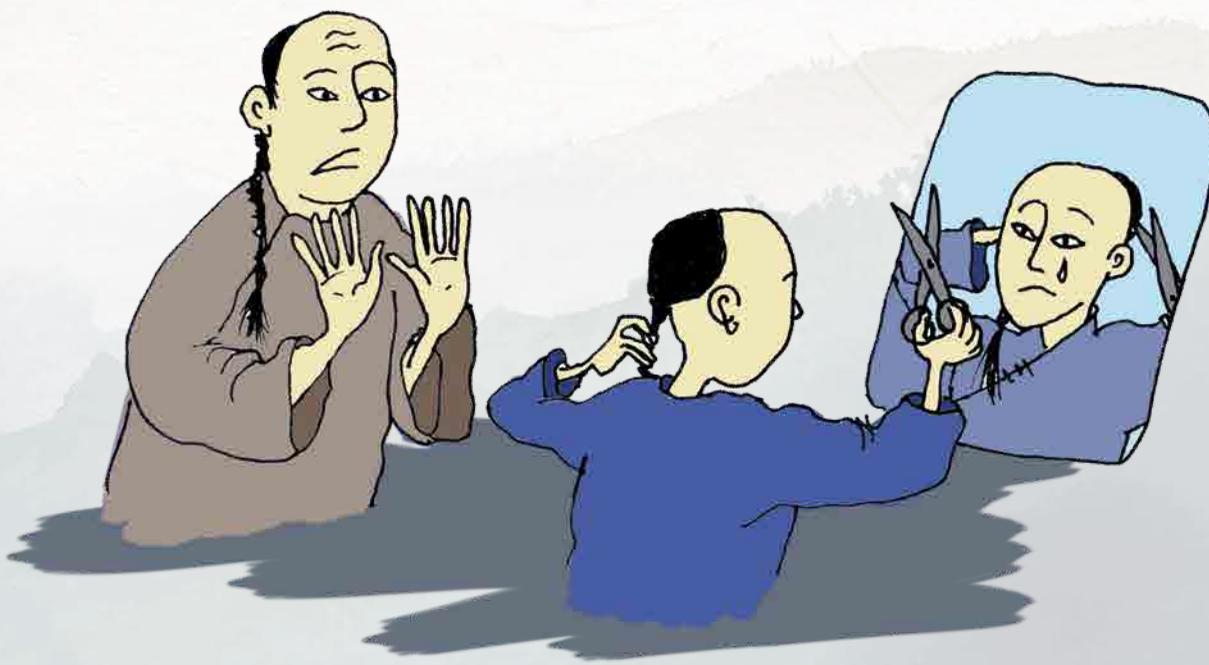
слезы и в одиночку подвергаться издевательствам и насмешкам. И не только те, кто срезал свои косички, но и даже те, кто сохранил косичку, выкручивали мне косу ради шутки, потому что у них были большие кулаки, и они тоже звали меня «Свиной хвост», это было невыносимое унижение!

Во время летних каникул в том году я вернулся домой со своей косой, но попросил отца перевести меня в другое место в следующем семестре, чтобы меня больше не обзывали «Свинным хвостом», в противном случае мой отец должен был позволить мне подстричься. Однако оба требования были отклонены отцом. После летних каникул мне пришлось по-прежнему с косой вернуться в среднюю школу Шаосина.

Однако в этот раз ситуация изменилась. Внезапно усилились аресты революционеров: многие люди были пойманы и казнены из-за того, что отрезали косы. Поэтому ученики, которые уже срезали косички, под маленькой круглой шапоч-

кой приделали фальшивые косички и так вернулись в школу. Хотя в душе я был доволен и считал, что ученики, которые подстригли волосы, не обязательно более смелые, чем я, но с другой стороны я еще глубже почувствовал унижение из-за клички «Свиной хвост». Хотя у них были поддельные косички, они все равно были престижнее, чем «свиной хвост»!

Осенью не прошло и десяти дней с начала учебы, как я свалился с болезнью. Это был брюшной тиф, температура была высокая. Люди наняли лодку и отправили меня обратно в мой родной город за двести миль. Когда я вернулся домой, я уже был без сознания, и мой отец, бабушка и вся семья ужасно беспокоились. Болел я в течение четырех месяцев, из них



два я вообще ничего не ел, и у меня остались лишь кожа да кости. Врачи сказали, что надежды очень мало, но в итоге я был спасен. Поэтому последующая жизнь была словно призом в лотерее и, можно сказать, стала неожиданностью.

Почти наступила поздняя осень, моя болезнь прошла опасный период. Наступил важный этап в современной истории Китая. После учанского восстания остальные провинции отозвались на него. Менее чем за несколько дней шум революции потряс спокойствие и безмолвие нашего маленького уездного города. Некоторые люди говорили, что город Ханчжоу вывесил белый флаг, а другие — что революционная партия оккупировала Шаосин. Эти сообщения немедленно передавались мне, в постель больного. Мой отец пришел и сказал, что маньчжуров, вероятно, скоро свергнут. Было уже много людей, которые отрезали косички. Поднебесная должна принадлежать ханьцам.

Проболел три месяца, я не мог избавиться от обиды, и, услышав такие уди-

вательные новости, я, естественно, был счастлив. Я думал, что моя болезнь хоть и была серьезной, я обрел новую жизнь. Теперь я мог хотя бы отрезать косу и больше не страдать от клички «Свиной хвост». Как я был счастлив!

В то время, когда я слышал новости о том, что революционная армия освобождает разные земли, мой душевный подъем было трудно описать словами. Встречаясь с людьми, которые пришли повидать меня, я заговаривал с ними о политике. Даже когда в мою комнату приходила ничего не понимающая служанка, я спрашивал ее, что происходит на улице и есть ли там белые флаги. Мне не терпелось вскочить и посмотреть новый мир после этого большого изменения, чтобы удовлетворить мое любопытство.

Я снова и снова просил у отца газету, а мой отец не разрешал. Врач сказал, что мой организм все еще очень слаб. Чтение газет должно быть абсолютно запрещено. Но на больничной койке я днями и ночами закрывал глаза и представлял

себе удивительные изменения внешнего мира, представлял потрясающие новости, опубликованные в газете с огромными заголовками, — я действительно не мог больше терпеть. Однажды, когда семья обедала, в моей комнате никого не было. Я изо всех сил попытался встать с кровати и шаг за шагом прошел в кабинет отца, находившийся напротив моей комнаты. Я украл со стола «Таймс» и вернулся обратно. Но по пути к кровати упал без сознания. Когда мама вошла в комнату, она увидела, что я лежу на полу, а в руках держу «Таймс»; вся семья переполошилась. Они поспешили отвести меня в постель, пригласили доктора, который снова спас меня. Но впоследствии они больше не позволяли мне читать газету и не оставляли меня одного в комнате.

Прошло больше месяца, и я полностью вылез из постели, но был слаб и обессилен. 1 января 1912 года цинский двор отрекся от престола, а Сунь Ятсен стал временным президентом в Нанкине. Мой

отец с самого начала был членом новой революционной партии, и когда пришло время, он не колебался. Он выбрал счастливый день и позвал парикмахера, чтобы подстричь волосы у мужчин нашей семьи. Отец первым отрезал косу. Естественно, на этот раз мой отец больше не защищал принцип «тело человека находится во власти его родителей».

В то время я уже мог вставать с постели и подготовился отрезать мой хвостик после дяди и отца. Но когда я встал и посмотрел в зеркало, то обнаружил, что свиной хвост, который, как мне казалось, был позором, давно уже исчез. Оказывается, из-за серьезного заболевания мои короткие и желтые волосы полностью выпали, и я стал лысым. Так у меня и не появилось случая показать отрезанной косичкой свой революционный характер. Я считаю, что в моей жизни не было большего разочарования, чем это.

И по сей день вспоминаю, какой же я был слабый ребенок!

# 《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至160个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

## 【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

## 投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

3. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

4. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

5. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: [russian.ci@gmail.com](mailto:russian.ci@gmail.com)。

## ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 160 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

## КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., в целях всестороннего знакомства читателей разных стран с древним и современным Китаем.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

## ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

3. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

4. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

5. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на [russian.ci@gmail.com](mailto:russian.ci@gmail.com).



# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN  
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



■ **考教结合**——100%覆盖HSK考试大纲，100%吻合HSK真题题型

■ **科学严谨**——语法细化拆分暗线贯穿，语音、汉字小步推进，逐级铺垫

■ **实用有效**——表达内容真实实用，培养有效学习策略

■ **场景丰富**——短课文、多场景，降低学习难度，增加语言接触面

■ **自然幽默**——复现幽默真题句，语言、配图与考试风格全面接轨

■ **COMBINATION OF TESTING AND TEACHING** — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.

■ **SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED** — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.

■ **PRACTICAL AND EFFECTIVE** — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.

■ **DIVERSE SITUATIONS** — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.

■ **NATURAL AND HUMOROUS** — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

# 欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция» поможет вам  
выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE  
и читайте на любых устройствах.

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Accounts



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973204

0 3>